



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเปรียบเทียบสุภาษิตเกี่ยวกับสัตว์ในภาษาจีนและภาษาไทย

A COMPARATIVE STUDY OF ANIMAL PROVERBS

IN CHINESE AND THAI LANGUAGE

汉语和泰语中关于动物的谚语对比研究

PAN ZHIJING

(潘芝境)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2566

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

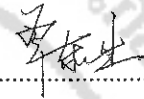
การศึกษาเปรียบเทียบสุภาษิตเกี่ยวกับสัตว์ในภาษาจีนและภาษาไทย
A COMPARATIVE STUDY OF ANIMAL PROVERBS
IN CHINESE AND THAI LANGUAGE
汉语和泰语中关于动物的谚语对比研究

PAN ZHIJING (潘芝境)

ได้รับพิจารณาอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
สอบวันที่ 14 พฤษภาคม พ.ศ. 2566



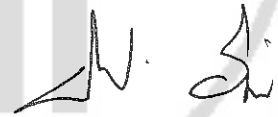
อาจารย์ ดร. ททัย แซ่เจี๋ย
ประธานกรรมการสอบ



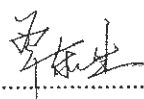
Assoc. Prof. Dr. Qin Dongsheng
อาจารย์ที่ปรึกษา



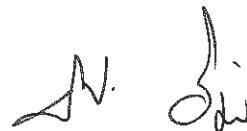
Prof. Dr. Li Chao
กรรมการสอบ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เชนส์ อี้มส์ราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)



Assoc. Prof. Dr. Qin Dongsheng
กรรมการสอบ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เชนส์ อี้มส์ราญ
คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา

A COMPARATIVE STUDY OF ANIMAL PROVERBS IN CHINESE AND THAI LANGUAGE

Pan Zhijing

Master of Arts (Teaching Chinese)

Thesis Advisor: Assoc. Prof. Dr. Qin Dongsheng

ABSTRACT

Research on China, Cultural and Language Relationship has been received by people. The proverb is widened in the masses to circulate, which can express the complete meaning of simple and easy-to-understand statements and have a profound meaning. This paper uses Chinese and Thai animal proverb as the main research object, through comparison and research of animal proverbs in China and Thailand, and then explore the differences in national customs, historical culture.

This paper gives priority to the research and background of the research, according to the frequency of animals in Chinese and Thai proverbs and compare the quantity differences of various types of animal proverbs in the two countries, from the common or commonly used as metaphor from the two countries. Three research methods of different language proverbs are analyzed by data analysis, case analysis, and comparative research methods. Comparative analysis of the cultural connotation and image characteristics of these three animals in proverbs, compare cultural connotation contrast and image characteristics. From the aspects of production, life, the experience, etc., and then compare the front image characteristics and negative image characteristics of these three animals, and explore the unique texts of proverbs of different countries in different countries.

Finally, the commonality and differences and cultural background of animal proverbs in Chinese and Thai language were analyzed. By explaining the commonality and differences of animal cultural connotation and image characteristics in Chinese and Thai language proverbs, they reveal their causes of commonality and differences, and inquiry I hope that through this paper study as a foreign language teacher, learners provide strong understanding of the language and cultural differences of the two countries, in order to play a good reference to Chinese teaching, reducing cultural differences in teaching.

Keywords: Animal Proverbs, Chinese and Thai Culture, Cultural Connotation, Image Characteristics

汉语和泰语中关于动物的谚语对比研究

潘芝境

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：覃东升 副教授

摘要

在中国，文化与语言关系的研究一直受到人们的关注。谚语在群众中广为流传，它能使用简单易懂的语句表达完整的含义，并具有深刻的含义。本文以汉语和泰语的动物谚语为主要研究对象，通过对比和研究中国与泰国两国的动物谚语，进而对两国在民族风俗、历史文化等方面的差异进行探究。

本文优先对研究的缘起与背景进行了介绍，根据汉语和泰语中谚语中动物出现的频次并比较了两国各类动物谚语的数量差异，从两国常见或常用作比喻的动物中，选取了牛、虎、狗（犬）三种动物作为本文研究对象。通过资料分析法、案例分析法、比较研究法三种研究方法分析不同语言谚语所展现的文化内涵。对比分析这三种动物在谚语中的文化内涵和形象特点，再进行文化内涵对比和形象特点对比。从生产生活、处世经验等方面阐述不同言语所体现的文化内涵，再分别对比了这三种动物的正面形象特征和负面形象特征，探究不同国家不同语言的谚语所展现的独特文化。

最后分析了中泰动物谚语的共性和差异及文化背景，通过阐述汉泰谚语中动物的文化内涵和形象特点的共性和差异，揭示其产生共性和差异的成因，并探究产生成因的深层次背景。本人希望通过本文研究为对外汉语教师、学习者对两国的语言、文化差异建立深刻认知提供有力支持，以为汉语教学起到良好的参照作用，在教学中减少因文化差异而产生的负面影响，为后期教学工作的开展起到良好的借鉴作用。

关键词：动物谚语 汉泰文化 文化内涵 形象特点

目 录

ABSTRACT	I
摘 要	II
目 录	III
绪 论	1
第一章 汉泰谚语的定义和基本特点	9
第一节 汉泰谚语的定义	9
第二节 汉泰谚语的基本特点	12
第二章 汉泰“牛”谚语的对比分析	19
第一节 汉语和泰语谚语中“牛”的文化内涵及对比	19
第二节 汉语和泰语谚语中“牛”的形象特点及对比	23
第三章 汉泰“虎”谚语的对比分析	27
第一节 汉语和泰语谚语中“虎”的文化内涵及对比	27
第二节 汉语和泰语谚语中“虎”的形象特点及对比	30
第四章 汉泰“狗(犬)”谚语的对比分析	34
第一节 汉语和泰语谚语中“狗(犬)”的文化内涵及对比	34
第二节 汉语和泰语谚语中“狗(犬)”的形象特点及对比	37
第五章 汉泰动物谚语的共性和差异及文化背景	42
第一节 汉泰谚语中动物的文化内涵的共性和差异	42
第二节 汉泰谚语中动物的文化内涵的共性和差异的成因	44
第三节 汉泰谚语中动物的形象特点的共性和差异	44
第四节 汉泰谚语中动物的形象特点的共性和差异的成因	46
结 语	49
致 谢	50
参考文献	51
论文发表同意书	54

绪论

一、研究缘起与背景

（一）研究缘起

谚语在我们的生活中是广泛流传的，是语言文化的重要组成部分。谚语经过长时间的锤炼，表现力和内涵都非常丰富，是汉语中的精华，也是一面镜子，形象生动的展现着一个民族在各个历史时代的生活社会、风俗习惯、生存哲学，汉语谚语是由华夏民族在漫长的社会实践中通过口头创作形成的，它凝结着劳动人民的社会经验，并对劳动人民的三观等方面进行了进一步描述。学习谚语、研究俗语对于人们寻求明确的奋斗目标，规范自身的道德，鼓舞自身的勇气，鼓舞自身的自由意志，是极有好处的。

（二）研究背景

中国和泰国都是以农业为第一产业的国家，两国地广物博，谚语中还出现数量很多动物的意向。本文选取了“牛、虎、狗（犬）”这三种生活中常见或常用作比喻的动物，对与这些动物相关的谚语进行比较研究。以此类动物谚语中，部分谚语反映了两国在文化内涵的相似之处与共同点，部分谚语则反映了两国在文化内涵方面的显著差异比较汉泰谚语可以有效帮助留学生解决学习中的一些困难，也能帮助他们了解中泰两个民族独特的语言文化和深藏着的文化内涵。

二、研究目的和意义

（一）研究目的

语言是人类生活中重要的交际工具，与人们的社会存在密切联系。在当代社会，两国的交流变得日益频繁，各国的语言和文化都不可分割，互为影响，相辅相成。在谚语中动物语言较常见，与人类生活存在密切联系。在两国的谚语中含有大量与动物相关的谚语。本章将通过对汉泰谚语的比较研究，从以下四个角度对汉泰谚语加以对比：（1）分析汉泰动物谚语展现的文化内涵；（2）以“牛”、“虎”、“狗（犬）”谚语为例，对汉泰动物谚语的文化内涵进行对比，并分析产生差异的原因；（3）比较同一动物不同语言所展现的形象特点；（4）对汉泰谚语中动物的形象特点作对比，阐述不同语言不同的感情色彩，为学习者提供一定的参考。

（二）研究意义

本文基于汉语谚语中较为常见的动物意象，对某种动物在两国谚语中的文化内涵特点进行对比分析，发现其中的共同点与差异，为汉语学习者提供参考。本文计划对两国的动物谚语进行比较研究，从而对两国谚语的共同点、差异之处建立更加深刻的认知。对汉语的谚语建立正确的认知可以增强他们对于汉语的应用水平。该研究的结果了解汉语中的谚语与泰语的是否对应，若有差异，则为何有这样的差异，以期为对外汉语教师起到一定的参考作用，尽可能地在教学工作中减少因文化差异而产生的负面影响。

三、国内外研究现状

学术界主要从本体、对外汉语教学、其他语言的谚语三个方面对谚语进行研究。目前，国内的研究和论述还没有专门针对泰语谚语的。

1、汉语谚语研究现状

（1）汉语谚语的整理与研究

① 搜集整理型

在中国研究成果中，王勒（1980）对谚语的特点进行了研究，他指出谚语能将大自然、社会中的一些独特规律如实反映出来，人们可通过谚语总结生活经验，获得启示，避免重蹈覆辙。他指出谚语是民众口头创作并经过历代人的广泛流传与传承形成的。

武占坤和马国凡（1983）编著的《谚语》是比较完善的研究成果，他们对不同类型的谚语的名称、属性、特点进行对比分析，并指出谚语反映了人们的社会经验，凝结着民众的生活智慧，它以口语形式在民间广泛流传，具有简单易懂、生动活泼的特点，并且还进一步系统地说明了谚语的结构、性质、思想等的特点。

罗圣豪（2003）对汉语谚语的意义进行了研究，指出它是一种口头用语，它能把民间文学与书面文化有机结合起来。作者从结构、语义两个层面总结了谚语的历史沿革，进而将谚语与俗语等易于混淆的概念区别开来，并通过对比阐明谚语的语法性质与特点。

程孟辉（2006）对传统谚语进行了广泛收集，收录一些具有鲜明时代特点的当代谚语。程孟辉将谚语进一步划分成认知规律等七种类型。全书累计收录的谚语条数在 10000 条以上，所有谚语中均含有例句以及释义。

汪少华（2008）从隐喻的角度对谚语进行了探究，指出谚语含有生动的含义，通过对架构理论的使用，指出谚语具有跨文化的特点，并指出谚语具有语

言简练的特点，它反映了一些知识、生活哲理。

温端政（2011）《中国谚语大辞典》，该书收录了的谚语超过 17800 条，言语内容包括古代交友、礼仪、天时、政治、军事、气候、农作等诸多方面，内容十分丰富，举例也非常到位。经过与中国出版的其他谚语书籍对比，该书谚语范围广且权威。

通过对谚语对语言与文化的相关性进行研究，张琳（2016）对语言中谚语所发挥的特有作用进行了研究。该书对汉语谚语进行分类，并对其缘起、历史沿革进行研究，并对谚语文化及其教学进行了研究。

② 特点研究型

高兵的《汉语熟语的民族特色研究》（2005）认为汉语熟语是一个种类丰富的系统，谚语占据了重要部分，而汉语谚语的产生往往源于民族语言的流存，是由汉族人民自己创造的。该研究对汉语谚语的内容和形式进行了全面的总结，并指出谚语具备鲜明的民族特色。

通过对汉语谚语的语义特点进行界定，白云（2006）指出谚语是从汉语中总结而来，指出作为汉语的灵魂语言，汉语谚语能表达完整的语意。作者在《汉语谚语的语义特点》中对修辞、文化进行了归纳总结，并指出谚语具有单独成句的特点。

鞠艳清的《汉语谚语的语义研究》（2015）以《现代汉语谚语规范词典》中的谚语为研究对象，主要研究了谚语的语义类型、语义特征和其语义的认知表达方式。在语义分类的基础上，通常情况下，谚语在语义方面具有以下特点：说理性，是指阐明了相应的道理；经验性，是指对会经验进行总结；理据性，是指具有可靠的理论依据。结合具体分类进行分析，无论在清晰度方面，还是在熟悉度、口语性方面，组合类谚语都具有良好表现。

刘嵌在《现代汉语常用谚语研究》（2019）中采用定性与定量相结合的方法，以横贯中西的形式从多个维度对常见的汉语谚语的分类、结构、特点、属性、历史沿革等进行研究。

张宁的《汉语谚语中的性别文化研究》（2021）通过对汉语中有关两性的谚语进行研究，分析汉民族独特的社会风俗、文化思想以及汉语谚语中与性别相关的谚语表达的修辞特点。

③ 对外汉语教学研究型

热孜古丽的《汉语谚语及谚语的对外汉语教学研究》（2014）分别从语言形式等多个方面对汉语谚语进行了相关研究，指出在汉语言中，通俗易懂、言简练的汉语谚语占据着核心地位，并在民族文化的传承与弘扬中起到了至关重

要的作用。在教学实践中，通过研究汉语谚语在教材中出现的问题，指出对外汉语教师在教学工作中，并未对谚语教学引起高度重视，学生在谚语的学习方面面临着各种问题。

综上所述，前人对汉语谚语的搜集和整理很到位，并对“谚语”的含义做出解释。对常用谚语、谚语中的性别文化、谚语的对外汉语教学等的语料都有收集和研究，研究涵盖了语义特点、民族特色、谚语分类、文化思想等，主要集中在通过语料解析分析其隐藏着的价值观念、社会状况等丰富的文化背景，但并未发现有单独通过动物谚语来分析文化内涵的研究。

(2) 汉语谚语与其它语言的谚语对比研究

随着“汉语热”的流行，近年来相关学者对谚语研究越来越重视，大部分学者是在不同语言间对谚语展开研究，研究者们主要研究不同语言谚语的差异。通过收集查找发现，在众多的谚语研究中，汉英谚语的对比研究比其他语言的言语研究数量要多。其中也有一部分学者对中泰谚语的研究展开了论述，虽然学者们对中泰谚语的研究在语音对比、词汇对比、语法对比、修辞对比上获得一定的成果，但是对动物谚语所反映的生活习性、宗教信仰等文化内涵的具体研究相对较少。本文将以汉语和泰语中关于动物社会谚语展开对比研究。

① 汉英谚语

研究的比较详细和全面的是 2007 年寇福明发表的一篇题为《汉英谚语对比研究》的论文，该篇论文采用描写与解释相结合、对比分析法分析了汉英谚语的语义结构和语义特征，阐述虽然谚语不同于诗歌，但谚语也注重节拍的停顿。

李东霞（2016）《中英爱情谚语中的概念隐喻比较研究》人类的“爱情”概念隐喻为研究对象，旨在从认知语言学中概念隐喻的观点对中英文中爱情隐喻进行比较分析，证明了隐喻共享了相似的生理和行为过程并证明不同语言之间的差异是受到文化多样性的影响。隐喻根植于人类共有的自身体验中，又因特定的文化差异而发生变化。

杨柳（2022）《语言文化视角下的中英谚语对比研究》采用语言文化学的研究方法从英汉谚语引出文化素，并比较异同。得出作为喻体的实物词的差异可能是经济因素造成的，而相似性则是人类共性的反映。

其余研究则以英汉谚语为主要研究角度，开展了相关内容的研究，如《汉英谚语中性别偏见的对比研究》（2008）、《汉英谚语中的传统婚姻观念对比研究》（2010）《汉英数字谚语对比研究》（2011）、《英汉谚语的对比分析——以英汉时空性差异论为视角》（2021）等。

其中，也有从对外汉语教学的角度对谚语进行比较分析的，谭李岚君（2014）的《对外汉语教学语境中的谚语元素》先是对谚语、语境等术语进行了理论的总结，然后通过对比了汉英谚语之间的差异，以汉英谚语作为研究对象，通过对文化感知、语言认知等进行了对比研究，最后表明了谚语可以作为教学元素融入对外汉语教学课程，这样是切实可行的。

② 中日谚语

近年来，中日谚语的论文中以研究自然类谚语的占大多数，例如田野（2012）《日中动物谚语对比研究》中，对比了中日两国动物谚语的构成形式、节奏、押韵、修辞方法等。

褚佳妮（2013）《中日谚语对比——以动物谚语为例》通过比较中日两个民族的动物谚语，可以探讨二者在风俗、文化和心理上的不同，并通过比较可以帮助教授对外汉语的老师和学习者进一步认识两国文化的不同。

小野寺优（2016）通过汉日谚语的对比研究，系统阐述了汉日谚语存在的差异，分析了汉日谚语产生差异的主要因素。

类似的还有《中日两国谚语的对比研究——以“鸟类”为中心》（2022）、《中日动物谚语比较研究》（2022）等。以中日谚语展开的其他相关内容研究也有很多，例如《中日谚语对比研究——以非同源为中心》（2009）、《从中日谚语看中日女性形象》（2012）、《从中日谚语看传统社会》（2014）等。

③ 其他语言

近年来，研究汉语谚语与其他语言的谚语对比研究层出不穷，鞠馨仪（2011）《汉老谚语对比研究》以宗教思想、生产经验、道德观念等方面选取语料，通过对比揭示文化的相似与差异。

李建新（2012）《汉哈谚语对比研究》通过谚语的内容、结构到修辞三方面探究其中蕴藏的文化背景，在揭示两个不同民族不同的性格和观念等。

李佳娴（2014）《汉语和印尼语的谚语对比分析》通过汉语和印尼语谚语的来源、结构形式、结构关系、修辞手法运用、所反映的宗教思想进行对比分析。

叶列纳（2015）《汉俄谚语对比研究》研究了汉语的概念、起源、句法结构教学和翻译中的难点问题。

法如克（2018）《中乌谚语对比研究》从五个方面进行了研究分析，首先是研究现状，再到定义、来源、结构特点，最后阐述文化内涵，揭示背后的共性和差异。

陈美珠（2019）《汉缅谚语对比研究》主要从语义结构和文化内涵上对比汉缅谚语的异同，以此反映宗教信仰和传统习俗的差异、李哲慧（2021）《汉语和巴西葡语动物谚语对比研究》从表现手法、文化内涵等角度展开对比，得出汉葡动物谚语的形象差异归因于宗教、历史民俗和地理环境三大主要因素。

在汉英谚语对比研究的带动下汉语同其他谚语的对比研究陆续发展起来，出现了中日、汉哈、中乌、汉缅等的谚语对比。汉语与其他语言的谚语的对比研究还有很多，除了汉英谚语、中日谚语等对比研究的成果，也通过对中国、泰国两国的谚语进行对比，取得了一定成果，笔者将在本文的后续部分进行专门论述。

2、泰语谚语研究现状

（1）泰语谚语的整理与研究

① 搜集整理型

目前国内市场上对泰语研究比较全面的一本著作是《泰国谚语译注》（杨丽周，重庆大学出版社，2015），该书收录了广泛流传于泰国民间、为泰国民众所熟知的 2200 多条谚语，作者通过的泰语谚语的直译，让读者较直观地了解泰国谚语的思想内容、艺术风格及其比喻形象和修辞色彩。

国外对泰语谚语的研究，根据所收集到的资料，主要为一些泰语书籍。如：也格勒·乌通鹏（เอกรัตน์ อุดมพร）所著的《泰国谚语 2000 条》（๒๐๐๐ สุภาษิตไทย）（曼谷：研究发展出版社，2004），作者在这部著作中依照一定的顺序、罗列了 2000 条泰国谚语，并对所有谚语进行阐释明。

宋朋·猜普汤（สมพร ไชยภูมิธรรม）的《泰国谚语的泰英对照》（เรียนรู้สุภาษิตไทย เทียบเคียงอังกฤษ）（曼谷：顿道出版社，1994）将罗列的两国谚语进行逐一对比，最后阐明了文化含义。

拉查妮·婆索提袞（รัชณี ซอโสตติกุล）在著作中收录了使用青蛙等动物进行比较的成语、谚语和俗语，并说明了每一条谚语的含义，并举例造句，且注明了其出处。

② 分类研究型

迎拉安滴（ยิ่งลักษณ์ งามดี）的《泰语谚语、俗语和成语集》（สุภาษิต คำพังเพย และสำนวนไทย）（曼谷：语音出版公司，1993）被分成谚语和俗语、成语两部分，其中谚语（สุภาษิต）和俗语（คำพังเพย）部分在前，成语（สำนวนไทย）部分在后，每一条都对字义进行了解释，也说明了含义。

也格勒·乌通鹏（เอกรัตน์ อุดมพร）的《泰国四部谚语》（สุภาษิตไทยสี่ภาค）（曼谷：学术出版社，2007）一书，根据位置划分，将泰国分为北部、中部、南部、

东北部四个部分，按各部阐述了谚语的含义，还注明了具体源于哪一部。

综上，这些书都对泰语谚语进行了搜集整理，并解释其意义。

3、汉语和泰语的谚语对比研究现状

① 对比分析型

目前，我国学者鲜有对汉泰谚语进行相关研究，只有高鲜菊在 2010 年发表的硕论中对两国的谚语进行了全面研究。在该论文中，学者们主要从语音、修辞手法等方面对两国的谚语进行了对比研究，并对两国的谚语文化进行对比研究，但研究内容较为广泛、覆盖范围较大并未从分类的层面对两国谚语以及成语进行阐释。

《泰语四字格谚语与汉语成语文化对比分析》（2016）在对物质以及非物质文化进行了研究，进而对泰国的四字格谚语与中国的成语进行对比分析，并在使用中使用了文化二分法。

通过将文化生态理论作为理论依据，《基于文化生态学的中泰谚语比较研究》（2022）中采用文献研究法、对比分析法等方法结合两国的文化环境，对两国谚语在宗教、民族风俗等多个方面的共性与特性进行总结、研究。

郭艺塔昆·甘妮卡（2001）对汉泰谚语进行了对比分析，并对泰语成语与汉语谚语进行了对比分析，但由于学者在进行对比研究时，并未将泰语中的谚语与成语清晰的区分开来，因此导致这项研究的重心也有所偏离，主要将汉语谚语与成语的差异进行了研究，并表示本文所选择的都是关于汉语的谚语相关材料。接着还介绍了汉语谚语的类型和手法，值得肯定的是，除此之外作者还分析了汉语谚语与泰语成语、泰语谚语表达方面的相同之处。

告达君·素帕（2006）对含马等四种类型的动物的汉泰词汇进行了研究。本文旨在从语法意义、表现结构两个层面对两国的动物成语进行研究，并把带有动物的成语内容按照政治、文化等不同维度进行阐释、研究，最后使用四种动物的两国成语进行对比研究，对文化含义进行了深刻阐释。

② 少数民族谚语研究型

除了汉语和泰语的研究，还出现了泰语跟中国境内少数民族谚语的研究，如张安贵（2021）的《泰语与德宏傣语的谚语比较研究》，该篇论文以泰语谚语和德宏傣语谚语作为研究对象，将比较语言学等相关理论作为理论依据，基于对文献资料的分析、田野调查，使用相关理论知识来对两个语言的谚语进行多角度的比较研究以此来探究两者之间在语言结构、语音、词汇、修辞特点以及语义方面所体现出的共性和个性。

除此之外，相关研究还有一篇阳亚妮 2016 年发表的《认知隐喻视域下壮泰谚语比较研究》，该篇研究通过口语词、事物词、天气词、数字词、形象词等的使用情况比较剖析壮泰谚语词汇使用特征，以及通过对宗教、生产生活的方法与思想对比剖析壮泰谚语隐喻异同的理据等，从中看出壮泰谚语词汇使用特征、始源、隐喻形式等均具有共同点与个性。

综观汉语和泰语的谚语对比研究现状，我们可以发现，目前中泰两国对各自的谚语收集、整理工作比较到位，各自的谚语与其他语言谚语的比较研究成果也比较多，学术界鲜有对汉泰两国的谚语进行对比研究，对汉语和泰语谚语的对比研究却很少触及。现有研究集中于对两国熟语的对比分析方面。学者们主要从语法等方面对谚语进行对比分析，研究范围较广。通过动物谚语来探讨文化内涵异同的鲜有，虽然这些研究不够完全，但是也给本文的研究提供了很大的借鉴和参考意义。

四、研究内容与方法

（一）研究内容

汉语谚语中出现频次最多的动物有马、牛、虎和狗等，这四种动物都在中国的生肖动物中名列。泰国谚语中有很多关于动物的谚语，按出现的频次依次排列为：虎、狗、鱼、象、牛、鸡等。根据两国动物谚语同时出现频次最多的动物，并比较了两国各类动物谚语的数量差异，结合日常生活中常见的和常用作比喻的动物，选取了带有“牛”、“虎”、“狗（犬）”的谚语作为研究对象。以此展开研究内容，具体分析同一动物不同语言谚语所展现的不同文化内涵。从谚语的具体内容、语意的差异、动物形象三个维度进行对比分析，进而弘扬国家文化，树立国家的正面形象，使汉语学习者通过谚语对中国建立系统化的认知，并对中国产生积极的情感，增强汉语学习者对中国文化形象认识。

（二）研究方法

1、资料分析法：在前人研究的基础上，对相关研究、文献和相关资料进行整理分析，对与本选题相关的文献资料进行搜集、整合、总结，为本文研究起到良好的铺垫作用。

2、案例分析法：通过相关书籍或相关文献资料，提炼与本文内容相关的谚语，对谚语结构类型、修辞手段进行分析，力图揭示汉泰所展示的生活方式、风土民俗和文化特征。

3、比较研究法：将动物谚语作为研究样本，从谚语内容、语意差异、动物形象三个维度对中国、泰国两国的谚语进行对比分析。

第一章 汉泰谚语的定义和基本特点

第一节 汉泰谚语的定义

一、汉语谚语的定义

通过对谚语的概念进行相关研究，郭绍虞（1921）做出以下界定：使用简单通俗的语言对社会经验进行总结与表达、对个体行为进行约束，使人们能在日常交流中广泛使用的言语。

通过对谚语的概念进行相关研究，武占坤与马国凡（1980）做出以下阐释：一种反映人们的社会经验、凝结民众生活智慧，以口语形式在民间广泛流传，具有简单易懂、生动活泼的特点的‘现成话’。

温端政（1985）基于现有的研究成果，对谚语的概念进行了研究，指出可以将谚语的含义划分成两种类型。广义含义上，谚语与俗语的概念相同，它具备以下特点：首先，由民众结合自身生活经验使用通俗易懂的语言口头创造，并经流传后由民众广泛使用；其次，使用的语句具有较为简练的特点，在结构方面具有较为固定的特点；最后，由民众口口相传，其口语性较为突出。狭义含义上，则是指以传播知识为导向的俗语。

崔希亮（2005）从两个维度对成语等常见的语言形式进行了详述。值得一提的是。作者在研究中从结构的视角进行了分析，指出通常情况下，俗语以单体结构为主，谚语以则复体结构为主；作者在研究中从内容角度对俗语的文化内容进行了进一步研究，指出主要包含信条等方面的文化内涵，体现着我国世俗社会的价值追求和我国人类社会的精神面貌，而谚语则包含了反映农业生产规律的农谚、揭示天气变化规律的天气谚、约束他人行为的规劝谚、揭示为人处事的道理的事理谚等谚语共同构成，这些谚语普遍对社会生活、历史知识进行了总结，它们反映着民族的特质，并能起到文化传播与推广的作用。

对于“谚语”的含义，《现代汉语词典（第七版）》中做出以下阐释：民众之间广泛使用的一种形式较为固定、使用简单直白的语言来反映深刻道理的语言。

对于“谚语”的概念，《辞海》中做出以下界定：一种在民间广泛传播、形式简单、易于理解、能表达深刻含义的一种“熟语”。这种谚语集中体现在广大人民群众的社会生产以及劳动中。

对于谚语的含义，《新华大字典》中做出以下阐释：这种固有语句源自民间，并在民间广泛流传，它使用简单、易于理解的形式揭示特定的社会经验或

道理。

对于谚语的含义,《中华现代汉语词典》中做出以下阐释对:一种使用简单直白的语言,揭示深刻含义、阐明事理的一种熟语,它是广大人民群众结合自身社会实践经验进行进一步总结的成果,凝结了民众的智慧。

对于谚语,《当代汉语词典》中做出以下阐释:在民间广泛流传、使用简单直白的语言表达深刻含义的俗语。谚语句有语言简练、结构精悍短小的特点,并且具有较强的韵律。谚语的内容涉及多个领域,例如揭示一些生活哲理的“只要功夫深,铁杵磨成针”,这种讽诵谚中,表达了对聪明人也会犯错的讽刺。

结合学者、词典中对谚语概念的不同定义方式进行分析,可以将谚语的核心特点总结为以下几点:

首先,谚语是一门由广大民众广泛传播的口语文学,具备较强的普遍性。

其次,对谚语的形式进行分析,它具有固定的特点,在句式结构方面具有对称的特点,并且字数是齐整的,通过使用多样化的修辞手法来实现知识传播的目标。

最后,对谚语的内容进行分析,它以质朴的语言揭示了深刻的哲理,是对现有社会生活经验的一种总结,反映了先民的智慧,富有哲理性。

二、泰语谚语的定义

关于谚语的概念,泰国学者做出不同的阐释,如:思瓦利·瓦拉尼迪南和吉迪亚·永撒安(1987)(ศิริ วรณิตินันท์ และกิตติยา อ่อนสำอางค์. สำนวนโวหารสุภาษิตและคำพังเพยยิ่ง ลักษณะ งามดี. สุภาษิตคำพังเพย และสำนวนไทย [M]. กรุงเทพมหานคร: อดุณศึกษา, 2530.)对谚语的定义阐述为:一种短小精悍、表达深刻含义的优美的语言,它反映了不同时代的社会经验、揭示了一些为人处世的道理。巴腾·卡拉苏班(1992)(ประเทือง คล้านสุบรรณ. สำนวนไทยพิมพ์ครั้งที่ [M]. กรุงเทพมหานคร. สุทธิสารการพิมพ์, 2535.)对谚语的定义阐述为:谚语是具有教义的口传语言,是揭示事物背后所蕴含的深刻道理的言语,主要起到了教化、警示的作用。大部分谚语源自佛教教义,泰国人普遍按照这些谚语来约束自身行为,使日常生活行为变得更加规范、合乎礼仪。苏扎里·盘绰(1996)(สุจริต เพียรชอบ. ศิลปะการใช้ภาษา [M]. กรุงเทพมหานคร:สถาบันภาษาไทย กรมวิชาการกระทรวง ศึกษาธิการ, 2539.)中对谚语的定义阐述为:谚语是反映事物背后所蕴含的深刻道理的言语,谚语的核心作用于使人们受到教化和警示。源自道德规则的谚语占有较大比例。可以将谚语总结为一种具有教育意义、能产生一定警示作用,规范人们行为的具有深刻内

涵的语言。萨尼·撒育帕在《传媒泰语》(2002) (สนิท สัตโยภาส. ภาษาไทยเพื่อการสื่อสารและสืบค้น [M]. กรุงเทพมหานคร: เคล็ดไทย, 2545.) 中对谚语的定义阐述为:

“谚语, 有教义的话, 是能使人们受到教化和警示的言语”, 因此, 谚语是指应被遵循的言语, 它揭示了事物的本质, 能为人们反思自身行为起到良好的引导作用。通常情况下、生活规范、国民的言行规范、宗教教义是泰语谚语的核心来源。迎拉·安滴在著作对谚语 (n9P) 做出以下阐释: 它能产生良好的教化作用, 以含有深刻哲理的语言反映了人们的价值取向, 例如帕銮诗和女性谚语中就含有大量反映这一时期价值取向的内容。另外, 也有部分谚语源自佛教思想, 丹哲·泰乌本在 (2006) (วงใจ ไทยอุบุญ. ทักษะการเขียนภาษาไทย พิมพ์ครั้งที่ 3 [M]. กรุงเทพมหานคร: สุวีริยาสาส์น, 2549.) 中对谚语的定义阐述为: 它反映了不同年代的人们的真实生活风貌, 并引发人们的思考, 使人们约束自身言行, 使人们的行为符合社会礼仪规范, 培养人们的良好品质, 它与各类事物有关, 揭示了事物的本质。

从中不难看出, 在泰国学者看来, 谚语蕴含着深刻的事理, 能起到良好的教育作用, 使人们摒弃恶行, 培养善良的美好品质, 约束人们的言行, 使人们的言行举止符合社会礼仪与规范。大部分的泰语谚语源自宗教教义、道德规范, 泰国国民的行为准则。值得一提的是, 学者们在对谚语的内涵进行研究时, 并未对谚语的句式进行重点研究, 即使是 (พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน) (泰国皇家大辞典, 曼谷: Nanmeebooks, 1999) 也只是表述: (สุภาชิต: ถ้อยคำหรือข้อความที่กล่าวสืบต่อกันมาช้านานแล้วมีความหมายเป็นคติสอนใจ) (谚语是一种广为流传的、具有良好教化作用的词语或短文), 并未对其格式做出明文规定。

三、本文对汉泰谚语的定义

通过这些中外学者不同的说法都能够发现, 谚语是一种普通的来自于人民大众的话语形式, 谚语属于俗语的范畴。俗语中不但包含了谚语, 而且包含了在民间广为流传的, 人们在日常生活中进行口头交流广泛使用的习惯用语, 如“狗腿子”、“母老虎”、“铁公鸡”、“睁眼瞎”、“马后炮”等。谚语能传播知识, 具有较为浓厚的文化色彩, 而惯用语则是一种非正式的口语, 无法用于传播知识。

从结构的方面对谚语进行分析, 它具有形式简单、易于理解的特点, 以口头表达为主。相较之下, 成语在结构上具有较为精简的特点, 以书面文字为主。相较于谚语而言, 成语具备更好的定型效果。这是由于成语的成分难以随意变化, 也不能随意增减, 而谚语在不改变表达意义的前提下, 可以灵活调

整。此外，通常情况下，成语是对人类社会生活中存在的一些事物的描述，也可用来比喻和生动描述事物的形象特征，主要功能是表达和修辞，不能够独立成句。谚语一般多用于表达一个完整的含义，主要功能是表达一定的思想和观点，是可以作为独立的语句而存在的。

谚语的含义较为丰富，它在我国由来已久，反映了先民的思想智慧。而格言与谚语既存在一定共性，又存在一定特性，其特性表现在它的“座右铭”性质方面，如“可怕的不是失败，而是自甘堕落”、“行为决定性格，性格决定命运”等。格言和谚语的相同之处是都具有教育意义，但格言往往出自于名人或者影响力较大的人物，书面性很强，多带正面规劝的作用。

根据上文的对比和分析，本文将谚语界定为：谚语是人民群众广为流传的固定句子，且富有哲理性和教育意义，能揭露社会的真实现象，它源自民众的社会经验，凝结了民众的智慧，反映了文化的深厚积淀。因此，本文结合这一概念，将《中国谚语大辞典》以及《泰国谚语译注》作为语料主要来源，并从汉语和泰语相关的谚语书籍选择符合本论文研究的语料进行研究。

第二节 汉泰谚语的基本特点

一、语音特点对比研究

谚语能够源远流长、古今通用，很大程度上离不开谚语的艺术魅力。声调铿锵有致、韵律朗朗上口，这些都是谚语语音艺术魅力的特点，也更加有利于谚语的记忆和传唱。接下来，将从以下三个方面对从语音艺术的角度来解析谚语的艺术特色。

（一）押韵

按照《现代汉语词典》（第七版）的说法，“押韵”也称“压韵”，是指句子末尾字使用的“韵”相同。无论是韵腹还是韵尾，只要相同或相近的，就都可以说是同一个“韵”。但是因为谚语来源于广大人民群众，偏向口语化，所以对押韵的要求较低。

汉语中的大量语句都具有押尾韵的特点，在句子以多个短句出现的情况下，往往会表现出这种语音特点以加强语句的韵律感。例如：

- 1 工具好，用力少。
- 2 涝锄田，旱锄园。
- 3 风不静，浪不平。
- 4 小洞不补，大洞吃苦。

- 5 不懂装懂，永世饭桶。
- 6 说千道万，不如一王。
- 7 外行看热闹，内行看门道。
- 8 树老半心空，人老百事通。
- 9 不听老人言，吃亏在眼前。
- 10 刀不磨要生锈，水不流要发臭。
- 11 生铁百炼成钢，军队百练无双。
- 12 杂草铲除要趁早，孩子教育要从小。

以上列举的汉语谚语中，每句最后一个字都是该句的韵脚。为了方便对比汉语和泰语，这种方式也可称之为押脚韵。

韦树关指出，在押韵方面，泰语谚语表现出押脚韵等多样化的语音特点。韵尾的韵可在押韵时互押，例如：

- 13 คนเดียวหัวหาย (人一头丢失) สองคนเพื่อนตาย (两人生死之交)
 - 14 แมวไม่อยู่หนูรำใจ (猫不在鼠欢喜) แมวมาหลังคาเปิง (猫来屋顶掀)
- 以上所举的两个例子当中，每个单句最后一个字的发音为同韵。

(二) 音节重复

无论是在加强语句的韵律感方面，还是在使语句变得更加悦耳方面，音节重复都发挥着重要作用。在汉泰两国的谚语中，这种手法较为多见。汉语中使用这种形式加强语句的乐感的谚语不在少数。例如：

- 15 样样通，样样松。
- 16 家里事，家里了。
- 17 一法通，百法通。
- 18 一分耕耘，一分收获。
- 19 山山有路，路路相通。
- 20 见证见证，不见不证。
- 21 听听不如转转，转转不如干干。

举的这些例子里，就有汉语中特有的叠音词，例如“山山”是指“所有山脉、山峰”、“路路”是指“所有道路”，“听听”等叠音词则用于表示一种动作。以上列举的谚语中通过叠音词的使用，形成了音节的重复。

泰语中也会通过音节重复来加强乐感，例如：

- 22 ตาต่อตา (眼睛对眼睛)，ฟันต่อฟัน (牙齿对牙齿)。
- 23 ทำดีมาก (做好得好)，ทำไม่ดีไม่ตี (做坏得坏)。
- 24 ความผิดพลาดเป็นเรื่องยาก (失小失困难)，มันง่ายที่จะสูญเสียมากขึ้น (失多失容)

易)。

泰语中的叠音词又叫叠声词，指在语句中出现两次的词。

(三) 音节整齐

从内容上看，凝练集中，概括力强，可达到节奏明朗、琅琅上口的语音效果，因此富有了匀称美和音乐美，是谚语中常用的一种修辞手法，这也是在汉语和泰语的复句谚语中，比较为常用的手法。

音节整齐出现在两句或两句以上的谚语当中，例如：

25 一句话，百步音。

26 两虎相争，必有一伤。

27 官大有险，树大招风，权大生谤。

28 出门看日头，上路看风头，打铁看火头。

29 不挑千斤担，哪来铁肩膀；不走万里路，哪来铁脚板。

上述谚语中，在音节数量方面各单句基本相符。

在泰语谚语中，也采用了音节对称式的手段，以此加强谚语的匀称美。例如：

30 หวานคืออากาศ (甜是空气)，(ความขมขื่นคือยา) (苦是药)。

31 ช้าคือสิ่งที (慢是事)，(อายุยืนคือประสิทธิภาพการใช้พลังงาน) (长久是能效)。

32 เหลียนไม่ให้เกิดการบาดเจ็บ (莲不给伤)，น้ำไม่ให้ความขุ่น (水不给浑浊)。

以上例句中，在汉语和泰语的复句谚语中，都有采用音节整齐匀称的方式使谚语具备较强的乐感。

二、词汇特点对比研究

谚语具有简练、形象化、简单直白、易于理解的特点，在用词方面较为讲究。谚语源自人们的社会经验总结，是人们通过口头创造并广为流传的特色语言。它凝结着先民的智慧、反映了一个地区甚至一个国家的历史文化。我们将结合这种特点，在本文的后续部分对常见的数词等词语的应用情况进行探讨。

(一) 常见事物词

谚语源自生活，因此人们在口头创造谚语时，势必会使用人们较为熟悉的事物词。可以结合常见的事物词进行简述。

我国是一个农业大国，我国对农业生产具有较高的依存度。自古代以来，汉族就将农耕文化摆在重要位置，汉族人民普遍在日出时分进行耕作，日落时分进行休息。汉族人民的生活习惯也普遍与农业生活存在密切联系。因此，在汉语谚语中，往往会出现大量与农业相关的用词。例如：

- 33 郎多好种田。
- 34 锄头三寸泽。
- 35 肥田不如瘦水。
- 36 麦宜稠，谷宜稀。
- 37 百业农为本，万般土里生。
- 38 春天比粪堆，秋天比粮堆。

以上谚语中提及“田”、“锄头”等事物词，这些事物词都与农耕生活密不可分。

另外，在汉族人民生活中，动物也较为多见。因此，动物的名字也在谚语中广泛出现，例如：

- 39 无马狗用犁。
- 40 死猫扶不上树。
- 41 笨鸭子上不了架。
- 42 没有骡子驴顶着。
- 43 牛食如浇，羊食如浇。
- 44 山中无老虎，猴子称大王。

中国地大物博、幅员辽阔，由南方到北方各地的风土民俗均存在一些差异。而上述谚语中出现的动物名称如“马”、“狗”、“猫”等。是全国各地均有的动物，普遍出现在我们的生活当中，对于汉谚而言，也是这样，也会大量使用多样化的动物名称。

与我国较为相似，泰国也对农业发展引起了高度重视，特别是在素可泰王朝阶段，那时甚至还有皇家祈求神灵保佑的春耕典礼。从皇室的春耕典礼便可以看出泰国对农业的重视，泰族人民也将农业视作了生活中的一部分。所以，在泰语谚语里也出现了不少与农业种植业相关的词语。比如：

- 45 ทรัพย์ในดิน (财产里土) สิ้นในน้ำ (钱财里水)
- 46 ทำนาออมกล้า (种田保存秧苗) ทำปลาออมเกลือ (做鱼保存盐)

以上罗列的泰谚中，首句泰谚表达了以下含义：人们可以通过捕鱼、耕种取得收获、摘取劳动的果实，即人们可通过辛勤劳动获得财富。第二句是指：要舍得秧苗才能种好田，要舍得盐才能做成干鱼，有劝人不要因小失大的意思。在这些谚语中，ดิน(土)、น้ำ(水)、สนาม(田)、ต้นอ่อน(秧苗)等词都是与泰族农业生活息息相关的词。

很多动物在泰国人民生活中是常见的，所以也常在泰语谚语中出现，例如：

- 47 เลี้ยมเขาควายให้ชนกัน (搬弄是非, 挑拨离间)
- 48 เลี้ยงลูกเสือลูกกระซัง (养虎为患)
- 49 ยื่นหมูยื่นแมว (交出猪交出猫)
- 50 หมากัดต่อย่ากัดตอ (别跟小人一般见识)
- 51 ปลาเน่าตัวเดียวเหม็นหมดทั้งข้อง (一颗老鼠屎坏了一锅汤)
- 52 กระต่ายหมายจันทร์ (癞蛤蟆想吃天鹅肉)

(二) 数词

数词是人们生活中经常出现的, 在谚语中也能经常看到数词的出现。例如:

- 53 一日为师, 终生为父。
- 54 二姐打破碗, 大姐挨板板。
- 55 三分靠教, 七分靠学。
- 56 四体不勤, 五谷不分。
- 57 六月藕, 香破口。
- 58 七时荷花一直香。
- 59 八面玲珑得月多。

从这些例子看出, 汉谚中频繁出现数词, 含有从“一”到“万”等数词。可以将数词在谚语中地使用情况划分为以下两种类型: 其一, “实指”数词的应用; 其二, “虚指”数词的应用。例如, 汉谚中“五个指头不一般齐”和“三句好话当钱使”均使用了数词, 但二者的区别在于前者使用的数词“五”是实指, 而后者使用的数词“三”是虚指, 其中的三并不意味着当事人只说了三句话, 其中的数词取“多”的含义。在汉谚中, 往往会使用“三”这一数词表示“多”的含义, 例如“三思而后行”、“不担三分险, 难练一身胆”等等。

泰语中的数词谚语也有很多, 例如:

- 60 สองหัวดีกว่าหัวเดียว (两个脑袋比一个脑袋好)
- 61 ลงบันไดสามชั้นไม่มีความสุข (下了三阶楼梯就没有快乐)
- 62 สี่เท้ายังรู้พลาด (智者千虑必有一失)
- 63 สิบรู้ไม่เท่าชำนาญ (不要纸上谈兵)

(三) 口语词

谚语能在民众间广泛流传, 其中一个原因是因为谚语从人民群众中产生, 根植于群众语言, 所以听谚语也让人感觉非常自然, 充满着生活的气息。谚语中有很多的口语词, 口语词也是谚语的重要构成要素, 例如:

- 64 棉花脑袋随你捏。
- 65 老虎打架劝不得。
- 66 不见兔子不撒鹰。
- 67 光脚的不怕穿鞋的。
- 68 嘴上没毛，办事不牢。
- 69 管天管地，管不住拉屎放屁。
- 70 天塌有高个儿，水淹有矮子。
- 71 见着秃子不讲疮，见着瞎子不讲光。

在以上谚语中，“脑袋”等词语均为具有代表性的口语词。以上谚语，都是生活中较为常见的大众口语，尽管一些谚语使人产生极为粗俗、不够文明的感觉，但这些谚语却反映了人们的社会生活，它是人们真实生活的缩影。泰谚中含有大量类似的口语词，例如：

- 72 จี๋รดโทษล่อง (拉屎不出怪茅坑)
- 73 ขี้ไม่ให้หมากิน (形容人非常小气)
- 74 มากขี้ควาย (多粪水牛)(多而无用东西)
- 75 เห็นจี้ดีกว่าไส้ (看见粪便好过肠子)(胳膊肘往外扭)

(四) 文化词

谚语反映了一个地区、一个社会甚至一个国家的文化，每个国家的谚语都能将该国的经济发展状况、文化思想、风土民情等因素反映出来，这些因素也是组成社会文化的重要部分。但是也因为各个民族的生活环境和民族文化不同，所以也形成了特有的一面，我们把描述这种文化现象的词称为文化词。每个民族文化特色的积淀便可以通过文化词展现出来，例如：

- 76 情人眼里出西施。
- 77 情愿挨一刀，不和秦桧交。
- 78 男不看西游，女不看红楼。
- 79 雁门关外野人家，朝穿皮袄午穿纱。
- 80 宰相家奴七品官。
- 81 只许州官放火，不许百姓点灯。

以上谚语中，很多文化词就是独具民族特色的，比如“西施”、“秦桧”为中国历史人物名，“西游”、“红楼”为经典著作名，“雁门关”为地名，“宰相”为官职名称等等。

泰语谚语中也不乏文化词的存在，例如：

- 82 เสียกำไ่กอบ (以小的牺牲换取更大的利益)

83 พูดไปสองไพเบี้ย (沉默是金)

84 ไปไหนมาสามวาสองศอก (就事论事，不要答非所问)

三、语法特点对比研究

对谚语结构进行分析，谚语具有可以独立成句的特点。对于这一特点，前文在对谚语的概念进行界定时就已提到。本部分主要从语法特点的维度对不同国家的谚语进行对比。

当谚语以独立成句的形式出现时，具有语意完整性的特点。从语言结构、语法功能方面进行分析，此类谚语都可以作为独立的语句。例如在以下汉谚中：

85 打墙也是动土！已经惊动了人，今儿乐得还去逛逛。

——《红楼梦》

86 韩文举说：“或许能变，或许变不了的。俗话说，人心是肉长的，这就可能会变；俗话说，江山易改，秉性难移，这就可能不会变。”

——《浮躁》

上述例子里，“打墙也是动土”、“人心是肉长的”、“江山易改，秉性难移”等都具有单独成句的特点。泰谚也具有这种特点，例如：

87 (ตบมือข้างเดียวไม่ดัง คุณไม่เหนียวเธอ เธอจะทะเลาะกับคุณได้อย่างไร) 一个巴掌拍不响。你不理他，他怎么跟你吵得起来。

在语言形式方面，谚语具有不易发生变化的特点，谚语可以以单独句子的形式出现，出现在句群中；另外，谚语也可以作为复句的一部分构筑言语大厦。凭借精简的语言形式、谚语表达了隽永的含义，它能以灵活的形式出现在语句中，可以作为独立语句独自出现。独立成句的谚语本身就可以表达一个完整的意思，这一类无论是从谚语本身结构上看，还是从其语法功能来看，都相当于一个句子。

第二章 汉泰“牛”谚语的对比分析

牛是重要的家畜之一，被称为“六畜之首”，据历史记载，早在七千多年前新石器时期人们就将牛驯养并进行役用了。牛的种类不同，作用也不相同。中国养牛历史文化源远流长，牛与劳动人民的日常生活密不可分，因此中国牛历史社会文化也丰富而多彩。由于中国幅员辽阔，地大物博，有着上五千年的人类文明史，中国人民的勤奋与勇敢成就了博大精深，源远流长的中国传统民族历史文化，而与牛相关的谚语则也我国传统文化中浓墨重彩的一笔。人们与牛的交情之深，牛对人类社会做出所做出的贡献之大，从不同时代的各类文学作品，以及图文电影等历史资料中，均可见一斑。

我国从古至今都以农耕为主，随着农业经济的迅速发展，中华民族的“牛”文化也在历史的长河中被持续的创造和书写。牛有着庞大的身形，充满着力量，通人性且易于驯养，从古至今便是人类的好朋友。每到耕作播种的季节，农民都会牵着牛到田间地头进行农耕活动。耕作犁田、运拉货物，一直都是默默无闻的牛儿们的主要任务和使命。因为牛默默无闻的付出，帮助农民分担了大量的辛苦繁重的农耕生产负担，使得勤劳民众对牛格外的敬重与感恩。所以，古往今来，辛勤的劳动人民都讴歌、颂扬了牛的任劳任怨和无私奉献精神，也使得中国牛文明在继承和创造的过程中绵延不断，灿烂生辉。

第一节 汉语和泰语谚语中“牛”的文化内涵及对比

一、汉语谚语中“牛”的文化内涵

汉语谚语中“牛”谚语的涵盖面非常广。本节将汉语谚语中“牛”的谚语进行分类，并探究其中体现的文化内涵。

（一）生产生活

1. “吃的是草，挤出来的是奶”、“横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛”等谚语赞赏了牛的奉献精神，奶牛吃得少，贡献大，被认为是无私奉献、不求回报的象征，鲁迅在《自嘲》中写下广为流传的名句“横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛”，其中也表达了对牛的赞赏之情，表达了对无私奉献精神的高度赞扬。在劳动人民心中，牛的地位是非常高的，也是很值得人们尊敬的。

2. “好马不停蹄，好牛不停犁”、“点灯爱油，耕田爱牛”、“牛是种地的哑巴儿子”、“耕牛农家宝，定要照顾好”等都表达了牛辛勤劳作、默默无闻的高尚品格，也体现出了劳动人民对牛敬重和喜爱之情。牛除了可以用于生产劳

作，在人们生活中的其他方面也发挥着很大的作用。在古代，就有史书记载，牛可以拉动犁。因为牛有着庞大的身型，还有很大的力气，所以牛拉动犁可以很大程度上提高劳作的生产效率。从此以后，人们的农业生产活动效率也有了很大的提高，生存空间也在不断开拓中得到了扩展，为人类社会的进步奠定了坚实的基础。

（二）处世经验

1. “牛眼看人高，狗眼看人低”意为牛的眼看人高大，狗的眼看人低小，鲁迅先生说过：“孺子牛敢为人民做牛马”，可见牛是一心一意为人民服务的，是谦虚的，所以要低头，看人的时候是尊敬的，所以看人高。付出努力最多而最谦逊的人被人们所称赞。而狗，空会喊叫，自高自傲，自古狗便是骂人的，比喻势利小人总是看不起一般人。

2. “牛皮吓不倒人，草深掩不住苗”、“牛皮不是吹的，泰山不是垒的”比喻只说大话没有用，靠实际行动做出来的才算数。汉语中，常用“牛皮”比喻说大话、夸口，“吹牛皮”源于中国古代的宰羊，羊血放完了之后，羊大腿上靠近羊蹄的部位会被割开一个口，这时会用一根铁条从口子处插进去捅一捅，屠夫最用嘴对着口子吹气，整只羊的全身会因有气体进入而膨胀起来。这样一来，羊皮膨胀后就非常利于屠夫剥除羊皮，这种做法叫吹羊。但如果用同样的方法来对付牛，就被叫做“吹牛”。因为牛的体型庞大，牛皮厚实且坚硬，想要把整个牛皮吹膨胀，常人所不能为。所以，“吹牛”在生活中也是说大话的意思。

二、泰语谚语中“牛”的文化内涵

（一）处世经验

1. อยู่บ้านท่านอย่าดูตายน บั้นวัวบั้นควายให้ลูกท่านเล่น (在别人家住不要什么事都不干，捏泥牛给主人家孩子玩)，比喻人要学会知恩图报。此处的“捏泥牛”意味要做一些力所能及的事情作为回报，不能只是享受。

2. ซื้อวัวหน้าหนาว ซื้อผ้าหน้าหนาว (播种的季节买牛，冬季买衣服)：意为到了播种的季节才卖牛，到了寒冷的冬季才买衣服穿，比喻事情没有提前做好，临时抱佛脚。

3. วัวไม่กินหญ้าอย่างมเข (黄牛不吃草，不要强迫它)：喻为不要用强权强迫他人做不愿意做的事。这句谚语与汉语中的“牛不喝水强按头”是一个意思，即为人家不愿意做的事，就算强迫也不能使其就范。

4. วัวเห็นแก่หญ้า ชี้อ้าเห็นแก่กิน (黄牛贪草, 奴才贪嘴): 喻为小人贪小利, วัวแก่กินหญ้าอ่อน (老牛吃嫩草): 形容年纪大的人同比之年龄小很多的人谈恋爱。这两句谚语都带有贬义色彩, 讽刺贪草的黄牛和吃嫩草的老牛。在以前生产力不发达, 牛是主要劳动力, 不像现在的牛有饲料喂养不会饿肚子, 所以在以前牛都是放养到田里自己找草吃, 或者是饲养员将草割回来喂养。因为喜欢吃草并且喜欢吃嫩草,

于是便出现了“黄牛贪草”、“老牛吃嫩草”的谚语。到了如今的社会, “老牛吃嫩草”在生活中被越来越多的人使用, 人们又赋予了它丰富的含义, 那就是形容年纪差距比较大的夫妻, 不过大多是指的是老男人娶小媳妇, 听起来含讽刺意味, 但是这个比喻还是很恰当的。

5. เสี้ยมเขาควายให้ชนกัน (削尖牛角使其相斗): 比喻挑拨离间。削尖了牛角会因碰撞而受伤, 削尖牛角也有钻牛角尖的意思, 意指对于一些问题抓住不放, 做的过头, 反到会受伤害。

(二) 生活经验

1. รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี (爱牛要拴, 爱孩子要打): 喻为不打不成器。意同汉语“打是亲, 骂是爱”, 牛的性格是很倔强的, 很多时候会乱冲乱撞, 就像小孩子一样, 会因为生气而控制不了脾气, 所以牛要拴着, 孩子不听话时就要打, 控制其情绪。

2. ฆ่าควายอย่าเสียดายพริก (宰牛不要舍不得辣椒): 喻为成大事者不拘小节。“牛”与“辣椒”相比数量是非常多、价值是非常高的, 价值高的东西都舍得了, 就不必在意价值低的东西。意同汉语“成大事者不拘小节”, 指想要成就一番大事业, 就不应一直拘泥于生活中的细枝末节。

3. ควายขวิดอย่าขวาง (牛在打架的时候不要去阻拦): 喻为不要掺和危险的事。牛打架一般是角顶角角挽角, 互不相让特别执拗, 往往必有一头牛受伤倒地伤痕累累, 或落败而逃仍穷追不舍。如果这时候去劝架, 往往很难达到想要的结果, 反而会让自已受伤。

4. วัวสันหลังหะ (背上有伤口的牛): 喻为做贼心虚。做了坏事, 心里总觉得不安, 就像牛的背上有伤口, 终究会被发现, 躲是躲不掉的。

5. วัวหายล้อมคอก (牛不见了才修栏): 喻为亡羊补牢。意同汉语“亡羊补牢”, 意思是: 牛已经逃跑了再去修补牛栏, 也还不算晚。比喻问题已经出现了应想办法及时补救, 避免以后会继续遭受损失。

（三）速度快

เดินอย่างกับตามควาย（想追着牛一样走）：比喻大步流星。在泰国文化里，“牛”同中国文化一样，是勤劳、奋进的象征，牛跑起来是非常快的，比喻像牛一样努力的向前。

（四）做无用功

สีขอให้ควายฟัง（拉琴给牛听）：喻为对牛弹琴。意同汉语“对牛弹琴”，用“牛”来比喻讽刺听不懂话的人，用以讥笑说话的人不看说话对象。这句谚语说明无论做什么事情都要看办事对象，要因人制宜。现在生活中，这句谚语的寓意为向不懂道行的外行人讲深奥的道理是没有任何作用的。

（五）事多复杂

ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก（黄牛的事还没解决，水牛的事又来了）：寓意为一波未平，一波又起。意同汉语“一波未平一波又起”，“黄牛”灵活、速度快，“水牛”是慢性子，在这句谚语里用“黄牛”和“水牛”来比喻不同的事件，前一件事还没解决，后一件事又接踵而来。

三、汉泰谚语中“牛”的文化内涵对比

中泰两国都是以农业发展为主的国家，由于在古时候生产力水平低下，以人力农耕为主，主要依靠牛的耕作付出，所以无论是中国还是泰国都有许多以牛作比喻的谚语，如汉语谚语“牛不喝水强按头”和泰语谚语“วัวไม่กินหญ้าและกดหัว（牛不吃草强按头）”都比喻为用强迫手段逼其就范。

在讨论与“牛”相关的谚语上，处世经验方面的谚语两国基本相似，但生产生活方面两国存在很大的差异。首先是数量方面，汉语谚语关于生产生活方面的“牛”谚语有很多，泰语谚语基本没有。这一方面汉语谚语在数量方面具有压倒性优势，这与我国的地理条件、文化密不可分。我国拥有着源远流长的农耕文化，从古代开始，我国就通过农耕来满足国民的粮食需求，是当之无愧的农业大国，我国地域广袤，在长江与黄河两条河流的浇灌下，形成了广袤的平原，这也在地理条件方面为粮食种植提供了有利条件。我国基于这种地理条件形成了我国特有的农耕文化。春秋战国年代，在农业生产方面，铁器等农具起到了至关重要的作用。语言能将社会现实反映出来，这一社会发展现实也在谚语中得到了体现，经过广泛流传，沿用至今。而泰国虽然也是农业大国，但是牛与农业的关系表现得并不明显，在泰语中会习惯把牛的形象特征和生活习性等做形容和对比，这一特点也如实反映到了谚语的数量上。

第二节 汉语和泰语谚语中“牛”的形象特点及对比

一、汉语谚语中“牛”的形象特点

(一) 正面的形象特点

1. 体型大、力气大

例如：千斤的牧牛，斗不过二钱的狗蝇。

杀鸡焉用牛刀。

2. 贡献大、能力强

例如：买牛要买趴地虎。

杀老牛莫之敢尸。

3. 敢做敢为

例如：初生牛犊不怕虎。

4. 有价值

例如：宁独盗一狗，不合盗一牛。

杀私牛，卖私酒，不犯出，乃高手。

(二) 负面的形象特点

1. 动作迟缓

例如：牛套马，累死俩。

水牛转弯不容易。

骑老牛追快马。

2. 愚昧无知

例如：君子不跟牛置气。

三代不读书会变牛。

3. 说大话

例如：牛皮不是吹的，泰山不是垒的。

牛皮唬不倒人，草深掩不住人。

二、泰语谚语中“牛”的形象特点

(一) 正面的形象特点

1. 速度快

例如：เดินอย่างกับตามควาย (想追着牛一样走)

2. 贡献大、能力强

例如：ขยันและอดทนเหมือนกระทิง (像野牛一样勤劳忍耐)

（二）负面的形象特点

1. 愚昧无知

例如：โง่งเหมือนควาย（笨得像水牛一样）

ดึงเออรูไปตีควาย（对水牛拉二胡）

โตมาเหมือนวัวควาย（长大如牛如水牛）

2. 年迈体弱

例如：วัวแก่กินหญ้าอ่อน（老牛吃嫩草）

3. 喜新厌旧

例如：วัวที่ลืมอุ้งเท้าของมัน（忘瓜子之牛）

三、汉泰谚语中“牛”的形象特点对比

（一）汉语谚语中“牛”的形象特点

1. 体型巨大的形象。在国民看来，牛具有踏实肯干、不辞劳苦、体积庞大的特点，与人类的关系较为友好。因先民对牛形成了“大”的初步印象，看见牛这种动物以后，就会自然而然地产生大的感觉，提及大的事物时，就会自然而然地想到牛。在大量与牛相关的汉谚中，使使用牛来表达“大”的含义，比如：“杀鸡焉用宰牛刀”等等。

2. 多或密集的象征。牛体型庞大，因此身上长上繁密的毛。通常情况下，人们会使用牛毛与类比一些繁密的事物，例如“多如牛毛”。与密集的牛毛相对应，一根牛毛则用来形容数量较少，这种用法以“九牛一毛”为代表。

3. 塑造了劳动人民勤劳艰辛的形象。在以农耕为核心的古代社会，牛起到了至关重要的作用，虽然备受人们尊敬，但它却极为辛苦。因此，先民们也会把握这种特点创造动物谚语。例如在描述生活的艰难不易时，往往会使用“牛马不如”进行描述。

4. 塑造了人民倔强、迟钝、愚笨的形象。尽管牛不言不语，艰辛劳作，但在面对他人的欺辱时，也会极力抗争。例如“牛脾气”等谚语就反映了这种特点。显而易见，牛也存在一定的局限性。由于牛身体笨拙，因此具有不够灵活的特点。在人们看来，牛脑较为愚笨。在由“对牛弹琴”等成语中就是这种表意的典范。

（二）泰语谚语中“牛”的形象特点

1. 不通情理的形象特点。泰国是一个农业生产国家，在以前因为生产力水平低下，主要依靠帮助农民耕地、运输，是农民的宝贝，所以牛和泰国人之间息息相关。但泰国人认为，牛也有愚笨的一面。与“牛”相关的动物谚语在泰

谚中较为多见，例如：ขยันและอดทนเหมือนกระทิง（像牛一样勤劳忍耐）、โง่เหมือนควาย（笨得像水牛一样）、ดึงเอารูไปตีควาย（对水牛拉二胡）等。

（三）汉泰谚语中“牛”谚语形象特点的对比

1. 相同之处

在中国，牛的形象与勤劳有着直接的联系，中国传统农业的基本特点是农桑结合，而“牛”在农耕文化中象征着生产力，发挥着至关重要的作用。人们依靠牛的耕作才摆脱了原始的“刀耕火种”的社会生活。因此在汉语的谚语里出现了很多与牛直接相关的谚语，例如：“耕牛农家宝，定要照顾好”。直到今天，很多地方会定期举行与牛相关的节日活动，体现出了“牛”在中国传统农业文化中的重要地位。在汉语中，“牛”成为体魄健壮、终日辛劳、埋头苦干、不惜牺牲的象征。表现到语言上，就产生了上述的谚语表达。而且，牛作为人类赖以生存的重要农耕工具，人们自然也很重视牛的养殖工作，这也就说明了为什么会有如此多相关的谚语表达。

另外，在中国传统的农业经济结构中，牛还能广泛运用在农业生产和交通运输中，很少作为食品，牛肉占的比例还是比较少。所以无论是在汉语谚语还是泰语谚语中，都很少出现与肉食有关的“牛”谚语。

对谚语的具体使用情况进行分析，中泰两国对牛的体型的认知方面并不存在明显差异，都认为在体型方面，牛具有大的特点。但经对比不难发现，中国往往会与“鸡”等动物结合起来，采用对比的形式来凸显牛的体型。相较之下，泰国并未与其他体型较小的动物进行对比，仍以暗喻为主。

泰国也是以农业为主的国家，在农耕中，牛是必不可少的劳动力，因此，牛这种动物与农业生产密不可分，该特点在谚语中得到了切实体现。

2. 不同之处

在牛的形象特征方面，通过正面和负面的对比不难发现，在对牛进行评价时，泰国的评价以贬义色彩为主。泰国人普遍认为牛是愚笨的。相较之下，中国人在对牛进行评价时，则以褒义色彩为主，对牛做出忠厚等正面评价，这与中国人的道德观是契合的。夏朝曾在祭祀活动上使用牛进行献祭，为牛赋予了神圣的含义。在历史文化的影 响下，中国人也较为尊敬牛。因此，在对这种动物做出评价时，也具有褒义色彩更为浓厚的特点。

本章小结

本章列举了汉泰谚语中有关“牛”的谚语，通过分析与生产生活、处世经验等相关的谚语探究“牛”在两国所蕴含的文化观念，再通过相关谚语分析了“牛”的正面和负面的形象特点。在中国，牛体型大、力气大、贡献大、能力强、敢作敢为、价值高的正面形象特点，反之，也有动作迟缓、愚昧无知、说大话的负面形象特点。在泰国，牛的正面形象特点有速度快、贡献大、能力强，也有愚昧无知、年迈体弱、喜新厌旧的负面形象特点。中泰两国的谚语都将“牛”与无私奉献、任劳任怨、勤劳肯干的精神联系在一起，这与中泰两国的农业文化影响是分不开的。另一方面，中泰两国人民也将“牛”与行动迟缓、愚笨老实联系在一起。



第三章 汉泰“虎”谚语的对比分析

在中国，老虎有“万兽之王”的美称，虎在十二生肖之中，排行第三，称为寅。自古以来，虎在我国是巨大力量、活力、勇气和威严的象征，所以会有“一山不容二虎”的说法。虎历来深受到汉民族的尊敬和崇拜，崇虎的文化意识，已成为中华民族的共同的文化观念。自古以来我国人民就将其视为一种神秘而不可侵犯的动物，“虎”既是威严和权势的象征，也是勇敢和无畏的象征。

第一节 汉语和泰语谚语中“虎”的文化内涵及对比

一、汉语谚语中“虎”的文化内涵

（一）生产生活

人们往往会使用“秋寒如虎”等谚语来反映气候条件。人们往往会使用“秋寒如虎”来形容天气极为严寒。而人们会使用“秋阳如虎”来指代炎热的天气。在民间，人们往往会使用“秋老虎”来描述初秋时节炎热的天气。从中不难看出，“虎”原本不具备表示温度冷热的象征含义。但人们会采用比喻的手法，使用“虎”这种动物来强调极热或极冷的天气。“虎”给人威猛的感觉，“虎”也会使人受到潜在伤害。在汉语中，不论天气异常炎热还是异常严寒，人们都可以使用“虎”这种动物，采用比喻的手法描述极端天气。

（二）军事经验

谚语“打虎还得亲兄弟，上阵须教父子兵”则是对军事活动经验的总结。它使世人意识到，在面临危机或征战沙场时，只有存在血缘关系亲人才能切实互相提供帮助，才能相互守护。

（三）风俗迷信

谚语“白虎当头坐，无灾必有祸”是对风水规律的总结。这句谚语源自道教所信奉神灵，它们与四个地理方位相对应，而在星象家们看来，白虎是灾祸的化身。在我国民间，这种思想广为流传，柳子戏的戏词中也有“明知咱家老爷是白虎星下凡……灾祸脱不过”。《二人转史料》记录了舞台布局的禁忌，并将冲西打场命名为“白虎场”。老艺人存在的传统思想，指出将桌子朝着西边摆放的舞台布局是凶兆，在表演阶段易于出现安全事故。

（四）处世经验

除了反映社会经验以外，人们还会使用“虎”的谚语将人们对各种事物的关系认知如实反映出来。

1. “放虎归山擒虎难”等谚语往往使用“老虎”来类比“坏人”，反映不要轻易放过坏人的处世经验。

2. “初生牛犊不惧虎”等谚语则用于反映“年轻人有魄力”，其中“初生牛犊”用于类比年轻人，而“虎”是指各种困难、挑战。

3. “不怕虎生三个口，最怕人怀两样心”等谚语反映了人们对人性的认知，表达了“人心叵测”的观点。其中，使用“人怀两样心”来类比人的背信弃义行为，总结了以下处世规律“相较于外部敌人而言，内部人员的背信弃义更加令人不寒而栗，人心叵测，应严加防范”。而在“恶虎难斗肚里蛇”这句与虎相关谚语中，“肚里蛇”是指“深入内部的特务”，这句谚语揭示了以下道理：相较于敌人而言，潜入内部的奸细往往更加棘手。在“画虎画皮难画骨，知人知面不知心”这句与虎相关的谚语中，“画骨”是指洞察个体的内心世界，揭示了以下处世道理“虽然对世界的表面形象建立相应认知较为容易，但透过事物的表象来揭示事物的本质或洞察人的内在想法往往存在极大的难度”。在这句与虎相关谚语中，凶恶的“虎”是令人恐惧的、难以对付的，但相较于“虎”而言，更加令人恐惧的是“人心”。人们可以通过事物的表象了解“虎”的凶恶，但人们难以探测人心的险恶。如果无法洞察人们的内在心理，就易于受到人性的伤害。以上与虎相关的谚语无不反映着浓厚的自我保护思想，提示人们应提高警惕、防范恶人。庄子曾用危耸的高山来比喻险恶的人心，提出“凡人心险于山川，难于知天”的观点。白居易则在“天可度，地可量……谁知伪言巧似簧”的诗句中描述了居心叵测的人心，这首诗讲述了一则故事，因盲目相信他人，郑袖构陷魏女，最终导致楚怀王怪罪于魏女，导致其鼻子被割。从中不难看出，对人心缺乏了解，盲目相信他人会付出巨大代价。先辈们将这种提防他人的处世道理传递给后辈，经过代代相传以后，这种文化思想广为流传，对国民带来了较为深远的影响。因此在我国，“信任危机”由来已久。

4. “大虫不吃伏肉”等谚语揭示了以下道理“本事较强的人，不会欺辱弱者”。

5. “二虎不相容”等谚语将强者类比为老虎，借助于两只老虎共处一室会因互相搏斗而受到伤害，由此总结了以下道理“两个强者无法并存”。

6. “不入虎穴，焉得虎子”等与虎相关的谚语则向后人揭示了以下道理：没有人能随便成功，要想取得成功，就要付出巨大的代价。

7. 谚语“好虎难敌一群狼”中通过一头“猛虎”与一群“狼”的力量进行对比，揭示了“寡不敌众”的道理，这也意味着在力量不足的情况下，可以通过与他人结盟，共同抵抗力量强大的敌人。

8. “虎病山前被犬欺”等谚语揭示了以下规律：“在个体失势的情况下，易于受到普通人的欺凌”。其中，“虎”是指之前具备较强势、之后失势的人，而“狗”是指无权无势的普通人或恃强凌弱、欺软怕硬的小人。

9. “虎瘦了拦路伤人，人穷了当街卖艺”等谚语则反映了以下社会现象：“在穷途末路的情况下，人就会放下身段，不再考虑是否体面的问题”。

10. “老虎吃人还要摆顺吃”等谚语则揭示了以下道理：“应按照科学的方法或遵循事物的客观规律来行事”。

11. “将身投虎易，开口告人难”等谚语揭示了以下道理：“向他人求助时，往往会面临各种困难”。

12. “伴君如伴虎”等谚语则反映了社会现象，即个体在官场必须小心翼翼行事，否则会面临危险。

二、泰语谚语中“虎”的文化内涵

(一) 生活经验

1. อย่าเลี้ยงลูกเสือลูกจระเข้ (不要养虎崽、鳄鱼崽)、อย่าหมิ่นเสือผอม (不要看瘦小的老虎)、อย่าเอาไม้ไปแหงเสือ (不要用棍子去挑老虎) 这三句谚语意思是不要小看还没长大或者瘦小的老虎，也不要试图挑衅老虎，老虎是及其危险极其凶残的动物，意指留下后患，自己受其害。

2. ใจดีสู้เสือ (冷静者打老虎)：比喻遇事沉着冷静。

3. จับเสือมือเปล่า (空手抓虎)：比喻做事不投资不用力。意同汉语“空手套白狼”，带有贬义色彩，比喻那些不做任何投资到处行骗的骗子所用的欺骗手段。“虎”在日常生活中很稀少，所以也就珍贵，表明“收获”很大。当然这么大的“收获”或利益，风险也是不小的，毕竟是在没有武器的情况下抓到了一只老虎。

(二) 处世经验

1. เอาเนื้อมาสู้เสือ (让牛和老虎斗)：意指让地位低下和地位高的人较量。

2. เตียนเสือให้วัวกลัว (画虎像以吓奶牛)：比喻拉弓警鸟。

3. หน้ามนุษย์ (人面虎心)：比喻面貌是人，但心肠狠毒。意同汉语“人面兽

心”，“虎”代表“兽”，兽类是极其残暴且毫无人性的，指空有人的外貌，品德却像兽类一样，形容人的品德极坏。

三、汉泰谚语中“虎”的文化内涵对比

在自然界，“虎”被称作是“百兽之王”。在中国，人们在画虎时，往往习惯在虎的额头上画上一个“王”字，代表着权力与威望，是英勇无畏的象征。“虎”的中国的文化内涵非常丰富，既有褒义色彩也有贬义色彩。比如“拳打南山猛虎，脚踢北海蛟龙”，象征着勇猛、力量等褒义色彩。反之，如“千年的野猪，老虎的食”，意味野猪寿命再长终究也逃不过被老虎吃的命运，这句谚语象征着残暴、凶猛，带有贬义色彩。可见，中国人对“虎”的感情是比较复杂的，有着既害怕老虎又敬重老虎的感情态度。

在泰语中，“虎”的文化内涵与中国的相似，例如汉语“一山不容二虎”与“หนึ่งหลุมไม่ได้อาศัยอยู่ในเสือสองตัว”一样，都比喻为在一个地方两个强者不能相容。但是在泰国老虎多带有贬义色彩，在泰国人心目中，“虎”往往是一种凶残、危险的动物，例如“หนีเสือและเห็นจระเข้（逃避了老虎又见鳄鱼）”、“อย่าประมาทเสือผอม（不要小看瘦虎）”等等，都体现了老虎的凶残和危险。

第二节 汉语和泰语谚语中“虎”的形象特点及对比

一、汉语谚语中“虎”的形象特点

（一）正面的形象特点

1. 团结和睦

例如：人怕心齐，虎怕成群。

五人团结赛猛虎，十人团结一条龙，百人团结像泰山。

独拳难打虎。

猛虎不如群狐。

一龙难戏千江水，一虎难登万重山。

2. 重视家族血亲

例如：父强子不弱，将门出虎子。

虎生三子，必有一彪。

龙生龙，虎生虎。

蜂蚁也有君臣，虎狼也有父子。

虎狼虽恶，不食其子。

发怒的母豹赛猛虎。

虎毒不食儿。

3. 英勇无畏

例如：攀打南山猛虎，脚踢北海蛟龙。

老虎口里夺脆骨，蛟龙背上揭生鳞。

明知山有虎，故作采樵人。

有龙就有擒龙汉，有虎就有打虎郎。

初生牛犊不怕虎。

(二) 负面的形象特点

1. 欺凌弱小

例如：龙争虎斗，苦了小獐。

龙虎相斗，鱼虾遭殃。

千年的野猪，老虎的食。

2. 狡诈奸邪

例如：不怕虎生三口，只怕仁怀两样心。

不怕虎生三翼，就怕人起两心。

宁逢虎摘三生路，休遇人前两面刀。

入山不畏虎，当路却防人。

老虎花在背，人心花在内。

虎心隔毛翼，人心隔肚皮。

咬人的老虎不露齿。

二、泰语谚语中“虎”的形象特点

(一) 正面的形象特点

英勇无畏

例如：อย่าหมิ่นเสือผอม (不要看瘦小的老虎)

เสือพบสิงโต (老虎遇见狮子)

(二) 负面的形象特点

1. 欺凌弱小

例如：เอาเนื้อมาสู้เสือ (让牛和老虎斗)

2. 狡诈奸邪

例如：อย่าเลี้ยงลูกเสือลูกจระเข้ (不要养虎崽、鳄鱼崽)

ปล่อยเสือเข้าป่า (放老虎进森林)

三、汉泰谚语中“虎”的形象特点对比

(一) 汉语谚语中“虎”的形象特点

汉语中有关“虎”的谚语也很多，比如“狐假虎威落虎口”、“伴君如伴虎”等等，这些谚语都表现了老虎凶猛的特点，不愧为百兽之王。另外还有些关于虎的谚语是用来赞美老虎的，比如“藏龙卧虎”“虎背熊腰”“虎啸龙吟”“龙腾虎跃”等，这些谚语展现了老虎的王者之气，威武之气。另外还有一些关于虎的谚语充满了哲理性，教给人们做人的道理和一些宝贵的经验。比如“不入虎穴焉得虎子”、“一山不容二虎”、“老虎屁股摸不得”、“人死留名，虎死留皮”等。

(二) 泰语谚语中“虎”的形象特点

在泰国人民心中，老虎是“百兽之王”、“百兽之长”，它勇敢凶猛，也是权力与威严的象征。有很多谚语表现出了这些特点，例如：เสือพบสิงโต（老虎遇见狮子）、ปล่อยเสือเข้าป่า（放老虎进森林）等。

(三) 汉泰谚语中“虎”谚语形象特点的异同

1. 相同之处

“虎”在中泰两国人民心中是权利和威严的象征，因为老虎给人一种恐惧感，老虎勇敢又凶恶，所以也有受人尊敬的形象。汉语和泰语动物谚语中有许多以“虎”来象征这些意义，例如“不入虎穴，焉得虎子”、“เขียนเสือให้วัวกลัว（画虎像以吓奶牛）”等。

2. 不同之处

在中国古代，“虎”常被象征着英勇善战的将军、“龙”被象征着统领江山的皇帝，如果没了“虎”保护“龙”的江山那也是不安稳的，所以在汉语谚语中出现的与军事经验相关的谚语，如“打虎还得亲兄弟，上阵须教父子兵”。在风俗迷信方面，汉语中“虎”也被视为阳的象征，可以驱邪避害，所以在汉语“虎”的谚语中，出现了很多与风俗迷信相关的“虎”谚语。而泰语谚语中“虎”谚语大多数用于形容英勇无畏，基本没有与风俗迷信相关的。

本章小结

本章与“虎”相关的谚语中，列举了生产生活、军事经验、风俗迷信、处世经验相关方面的谚语，得出了出现这些方面谚语产生的文化背景，再通过列举相关谚语分析了“虎”的正面和负面形象特点。在中国，虎有团结和睦、重视家族血亲、英勇无畏的正面形象特点，反之，也有欺凌弱小、狡诈奸邪的负面形象特点。在泰国，虎的正面形象特点是英勇无畏的，虎的负面形象欺凌弱小、狡诈奸邪的。中泰两国的谚语都将老虎与英勇无畏联系起来，是权力和威严的象征。另一方面，中泰两国也都将老虎与欺凌弱小、狡诈奸邪联系在一起。



第四章 汉泰“狗(犬)”谚语的对比分析

中泰两国的文明发展主要来源于农耕文明，温和的气候，和肥沃的土地促成了农业耕作的蓬勃发展。在这样一个历史背景下，中国人则比较喜爱性情温顺却又力大无比的诸如牛马驴之类的动物，而对无益于农业耕作却又胃口极大的狗则没有任何喜爱。在中国人的传统观念中，人们尊崇不卑不亢，遇弱不欺的高风亮节；反之，如果为了自身利益而对强权极尽谄媚，奴颜婢膝，欺凌弱者，或者利用自身权势迫害民众，则是最为人不齿的缺乏人性的虚伪之辈。而更不幸的，依赖于人的狗其摇头摆尾的形为，凶恶的嘴脸，锋利的牙齿，刺耳的叫声以及面对上门乞讨的乞丐时，狗会上前扑咬乞丐，特别是富贵人家的狗对穷人进行凶恶的攻击等，更易于使人们将这些奴颜婢膝、极尽谄媚的小人与仗势欺人、专横跋扈地对待穷人的无耻小人关联起来，与我国传统文化中的崇高品格形成了鲜明的对比。因此，狗也在传统文化的影响下，被赋予了贬义色彩，成为阿谀奉承、品行败坏等不良社会文化的象征。由于人们对“狗”这一动物的思维定势和联想习惯，中国传统文化中的“狗”在直接意义的基础上被附上了更加鲜明的中国民族文化心理色彩，其从头到脚、从内而外，浑身上下无一不是。

第一节 汉语和泰语谚语中“狗(犬)”的文化内涵及对比

一、汉语谚语中“狗(犬)”的文化内涵

(一) 生产生活

1. 谚语“鱼不偶龙，犬难偕虎”反映了我国传统的婚嫁思想，即经济状况、政治地位相当的双方更适合结亲。在我国传统文化的影响下，“门当户对”的婚嫁思想在我国广为流传，并对国民的择偶观带来了极大的影响。“门当户对”的本质是经济状况较差与经济状况良好的个体不宜结亲。

2. 汉语中会使用“饿死狗”来反映因人们过着极为简朴的生活，导致家中饲养的狗因此饿死。谚语“婊子从良饿死狗”中的“饿死狗”就是这种用法的代表，并通过使用“饿死狗”来赞扬风尘女子从良以后过上了简朴的生活。而与这句谚语相似，“光棍回头饿死狗”也使用“饿死狗”来赞扬游手好闲者改邪归正以后，过了上简朴的生活。

（二）处事经验

1. “狗急跳墙，人急叫娘”等谚语揭示了以下处世经验：在紧急情况下，人会实施各类极端行为。这句谚语用于教导人们在与他人相处时，应为对方留台阶，不应使他人无路可走。

2. “狗不嫌家贫”等谚语中的“犬”被赋予了正面色彩，用来指代懂得感恩的人。这种感恩体现在以下方面：其一，对家庭或家人的不良经济条件，不会因此产生嫌弃的心理；其二，懂得知恩图报，在力所能及的情况下报答对自己有恩之人。

3. “合偷一条牛，不如独偷狗”等谚语揭示了以下道理“众人共同分享较为丰厚的利益，不如独自一人获得小利”。这种思想反映了人们对利益分配公正性的质疑。第一，中国具有人口基数庞大的特点，在利益分配阶段，如果参与利益分配的人数过多，难免出现最终分配给个人的利益较少的情况。第二，中国是个讲求公正，讲究情义的社会。各种社会因素的存在都会对最终的利益分配结果带来一定影响。因此，谚语规劝人们相较于与众人共同分享大利，独享小利反倒能获得更大的利益。

4. “狗改不了吃屎”等谚语揭示了事物的表现现象会发生变化，但其本质不会改变的深刻道理，揭示了江山易改，本性难移的道理。

5. “打狗也看主人面”等谚语总结了以下社会经验：“在对坏事进行处理时，应考虑他人的社会背景”。

二、泰语谚语中“狗（犬）”的文化内涵

（一）处世经验

1. โดนสุนัขกัด อย่ากัดกลับ（被狗咬了别反咬）：意指不要和坏人争吵。当狗咬了你一口，你不是反咬回去，而是远离疯狗，赶紧处理伤口，让自己尽快恢复元气，下次面对同样情况就可以更好地提前预知并避免伤害再次出现。

2. สุนัขในรางหญ้า（草料槽里的狗）：意指占着茅坑不拉屎。有一则寓言叫《食槽里的狗》，一条狗趴在食槽里，又叫又咬，害的牛都不能吃食槽里的干草。一头牛对其他牛说：“这条狗多么自私自利！他自己不吃干草，又不让我们吃干草的动物来吃。”这句谚语借“狗”来讽刺自私自利的人，自己得不到的也不让别人得到。

3. สุนัขแอบกัด（暗中咬人的狗）：意指暗中使坏的人。狗一般分为两种，第一种叫声特别大的，通常都会露出牙齿以恐吓对方，这种狗看上去非常凶，但大家都会非常注意它，所以一般不会被这种狗咬伤；第二种就是不会叫的狗，看

到人了不会狂吠，但这种狗都是喜欢暗中使坏偷着咬人，一旦主人背对它，它就会冲过来咬主人一口。

4. หุงข้าวประชดหมา ย่างปลาประชดแมว (煮饭挖苦狗，烤鱼讽刺猫)：意指伤害了别人，自己却没得到好处。

三、汉泰谚语中“狗(犬)的文化内涵对比

在各种动物中，“狗”极为常见，与人们的生活极为贴近。中国国民以及泰国国民在对“狗”的联想上存在共通之处，都为狗赋予了“卑贱”的贬义色彩。在古代社会，古人将狗视作忠臣，为狗赋予了“忠诚”的褒义色彩。在“子不嫌母丑，狗不嫌家穷”这句谚语中表达了以下含义，狗即便因忍受饥饿而死亡，也对主人不离不弃。尽管在中国，不少国民会养狗、关爱狗，但人们依然对狗产生厌恶之情。自古以来，人们就已对“狗”产生憎恶之情。在汉语中，人们在用“狗”来形容人时，往往被赋予了贬义色彩，例如“狼心狗肺”等词语往往用于形容忘恩负义的卑鄙小人。与“狗”相关的大部分谚语以贬义居多，如“癞皮狗、狗尾续貂”等等。

泰国人对狗的态度是分等级的，根据等级分为不带包贬义色彩的叫法和带褒义色彩的叫法，通过搜集到的关于“狗”的谚语，泰国人对狗的看法大多数偏向贬义，如“เล่นกับสุนัข สุนัขเลียปาก (跟狗玩，狗舔嘴)”，舔嘴是狗的本性，人如果抱起狗或者俯下身子跟狗玩耍，狗就会舔人，表示讨好，这句谚语的寓意为与地位低的人接触，会被地位低的人冒犯。

人们对狗的态度除了可以从谚语中反映，我们还能通过人们的社会生活来分析人们对“狗”的看法与态度，了解“狗”的社会地位，在中国，尽管人们可以饲养“狗”这种宠物，但很多人还是会食用狗肉。而在泰国，狗是无处不在的，可以随时在大街上、公园、寺庙等场所见到狗的身影，泰国人并不会把“狗”当作食物来看待，仅在小部分地区会食用狗肉。整体而言，泰国人没有吃狗肉的习惯，在他们看来，狗自古以来都是人类的好朋友。

第二节 汉语和泰语谚语中“狗（犬）”的形象特点及对比

一、汉语谚语中“狗（犬）”的形象特点

（一）正面的形象特点

1. 忠诚

例如：饿狗不离主。

护家之狗，盗贼所恶。

在叭儿狗眼里，它的主人就是皇帝。

桀犬吠尧，各为其主。

猫认屋，犬识人。

2. 有良心、知恩图报

例如：狗不嫌家贫。

狗不嫌家穷，儿不嫌娘丑。

狗有湿草义，马有垂缰志。

马有垂缰之力，狗有守户之功。

马有垂缰之意，犬有湿草之恩。

犬不弃贱主，子不扬父丑。

犬马犹然知恋主。

3. 能辩善恶

例如：狗不咬君子。

4. 带来财富

例如：狗来富，猫来贵。

猪来穷家，狗来富家，猫来孝家。

5. 嗅觉灵敏

例如：猎狗的鼻子药农的眼。

（二）负面的形象特点

1. 低微、卑贱

例如：狗嘴里吐不出象牙。

狗肉上不得台盘。

狗头上顶不了四两渣。

狗眼看人低。

癞狗扶不上墙。

死狗扶不上墙。

牛眼看人高，狗眼看人低。

小勿像猫，大勿像狗。

2. 小人

例如：虎落平川被犬欺。

虎落平阳被犬欺。

成为虎，败为犬。

龙居浅水遭虾戏，虎落平阳被犬欺。

虎病山前被犬欺。

3. 无知

例如：活人哭死人，如同傻狗撵飞禽。

一犬吠形，百犬吠声。

4. 凶恶

例如：恶狗必遭恶棍。

恶狗害怕棍揍，恶狼害怕猎枪。

恶狗咬人不露牙，毒蛇口里吐莲花。

疯狗咬人无药医。

狗者豺之舅。

穷人无棒被犬欺。

5. 顽固

例如：狗改不了吃屎。

狗要吃屎，沙糖换弗转。

狼行千里吃肉，狗行千里吃屎。

是狗改不了吃屎。

是狗改不了吃屎，是狼终归要吃人。

鹰吃肉，狗吃屎。

6. 不值钱

例如：貂不足，狗续尾。

二、泰语谚语中“狗（犬）”的形象特点

（一）负面的形象特点

1. 卑微、卑贱

例如：สุนัขในรางหญ้า（草料槽里的狗）

หุงข้าวประชดหมา อย่างปลาประชดแมว（煮饭挖苦狗，烤鱼讽刺猫）

สุนัขหัวเน่า (头腐烂的狗)

2. 小人

例如: โดนสุนัขกัด อย่ากัดกลับ (被狗咬了别反咬)

สุนัขแอบกัด (暗中咬人的狗)

三、汉泰谚语中“狗(犬)”的形象特点对比

(一) 汉语谚语中“狗(犬)”形象特点

1. 忠心忠诚的形象。由于狗不但能看家，帮助主人看守财物，而且还对主人极为忠诚，无论主人是否富有，它都能忠诚地守护主人，不离不弃。因此，中国人将狗视作朋友、视作一种有益的动物。因此，一些与狗相关的中国谚语中也往往被赋予了褒义色彩，例如“饿狗不离主”等谚语都是反映了狗的忠诚形象，表达了对狗无论在什么情况下都会对主人不离不弃的赞美。再如“犬马之劳”则反映了狗忠诚于主人的正面形象，因此在我国古代，臣子往往会使用“犬马之劳”来表达他们对君王的赤诚之心。如今，“犬马之劳”也含有为民服务的含义。在汉语中，“儿不嫌母丑，狗不嫌家贫”、“狗不嫌家穷，人不嫌地薄”这些谚语也极为多见，其中也反映了狗忠诚于主人的正面形象。在这些汉语谚语中，狗都被赋予了褒义色彩，反映了人们对狗忠诚于主人的高度评价。

2. 小人的形象。在汉语中，也难免会使用一些与“狗”相关的谚语来表达贬义形象，在这种情况下，这些谚语反映了狗的负面形象。例如“无声狗，咬死人”这句谚语表达一些沉默不语的人看似温和，但他们往往在背地里坑害他人，做出损害他人利益的行为，让人难以防范。尽管平常不会害人，但一旦产生恶念，必然极为狠毒，更为严重的是产生致命的影响。再如“狗急跳墙”是指人在逼入绝境、无路可退的情况下，就会实施各种极端的行为。

3. 卑贱的形象。“狗奴才”这句汉语谚语就反映了狗的卑贱形象，是指人命卑微如草芥，与狗并无不同。而在“走狗”中，则用“狗”来指代对主人怀有二心，为了获得私利而背叛主人的人。“狼心狗肺”是指一个人忘恩负义，缺乏知恩图报的心理，甚至不但不报恩，反倒伤害曾给予自己恩惠的恩人。在汉语谚语中，狗往往被赋予了贬义色彩，这种传统文化也对人们带来了根深蒂固的影响。

(二) 泰语谚语中“狗(犬)”的形象特点

1. 奸诈小人的形象。泰国将佛教作为宗教信仰。在饮食方面，泰国和尚并无过多戒律，他们并未受到只能吃斋的约束，他们被允许吃肉。但泰国人对因果报应深信不疑，他们认为善恶有报，不时不报，只是时候未到。因此，为了

在生活中获得更多的善报，他们往往会实施善行。因此，大部分泰国人会以仁爱之情对待人和动物。相传，泰国的王是被狗救的。因此，泰国人不食狗肉，并且还极为关爱狗这种动物。因此在泰国，狗的生活极为自在，这是他们的宗教信仰。在泰国，狗常常在街道、工厂穿行。即便是在人行道上，也随处可见躺在路边晒太阳的小狗，与人类和谐相处。虽然泰国人对狗关爱有加，但是往往也会成为贬义的形象，把狗作为“奸诈、卑贱”的象征，例如“สุนัขแอบกัด (暗中咬人的狗)”。

(三) 汉泰谚语中“狗(犬)”谚语形象特点的异同

1. 相同之处

“狗”是常见的家养动物，跟人们的生活非常密切，也是人类忠实的好朋友。在中国，狗被当作宠物饲养，在泰国的大街上随处可见悠闲自在的狗，各种生活形式里都充满了狗的影子，在褒义的谚语中，狗是忠实忠诚的象征，例如“恶狗不离主”，而忠义之士也常为“甘愿效犬马之劳”自谦。“狗”也是一种可爱的动物，也是“陪伴”与“亲情”的象征。

2. 不同之处

在列举的关于“狗(犬)”的谚语中，汉语谚语出现了较多关于“狗(犬)”正面形象的谚语，在中国古代，古人也把狗看作是吉祥和财富的象征，假如谁家突然来了一只狗，主人很高兴就会收养它，因为中国有句谚语叫“猫来穷、狗来富”，狗来到家里预示着财富即将来临。因为狗的叫声同“旺”，所以也有旺财兴福的含义。根据《说文稽古篇》的记载：“游牧时代，惟犬独多，穴居则畜犬守御，狩猎则携犬自随，因而人必畜犬。”可见，很久之前，从我们的祖先从事狩猎和采集的时候起，狗便是人们朝夕为伍的好帮手和好朋友了。

在泰语谚语中，带有“狗(犬)”的谚语大多为贬义，狗(犬)多用于形容卑贱、凶恶、不值钱。在泰国人眼中，虽然认为狗是人类亲密的好朋友，认为它是忠臣，但是在泰国人印象里狗常作为被贬低的动物。因此在泰语谚语中关于狗(犬)的含义常带有讽刺、贬低的意味，如“สุนัขหัวเน่า (头腐烂的狗)”，比喻为不值钱。

本章小结

本章与“狗（犬）”相关的谚语中，列举了生产生活、处世经验相关方面的谚语，得出了两国人民对“狗（犬）”的态度，再通过列举相关谚语分析了“狗（犬）”的正面和负面形象特点，在中国，狗有忠诚、知恩图报、能辨善恶、带来财富、嗅觉灵敏等正面的形象特点，反之，也有低微卑贱、小人、无知凶恶、顽固、不值钱等负面形象。在泰国，虽然狗是受保护的动物，但未发现有正面的形象宣传，负面的形象特点有卑微卑贱、小人等。中泰两国的谚语大都将狗（犬）与卑贱、不值钱联系起来，是卑微无知的象征。另一方面，汉语谚语中出现了很多对狗的褒奖，认为狗是忠诚懂感恩的，如“狗不嫌家贫”等可以反映出人们对狗的喜爱。



第五章 汉泰动物谚语的共性和差异及文化背景

第一节 汉泰谚语中动物的文化内涵的共性和差异

一、汉语谚语中动物的文化内涵

在前文所列举的关于“牛”、“虎”、“狗（犬）”的谚语中，对三种动物有褒有贬，正面形象的牛象征着勤劳、虎象征着勇猛、狗（犬）象征着忠诚，所以牛常常象征着耕耘者，虎象征强者，狗则被喻为忠诚的守护者。负面形象的牛象征着愚蠢、虎象征着奸邪、狗（犬）象征着卑贱，在某些特殊情况下，牛被认为是愚昧无知的动物，虎被认为是狡诈奸邪的动物，狗被认为是卑微低贱的动物。谚语是对生产生活的记录和反映，所体现出来的动物文化都与社会生活、风俗习惯等因素息息相关的。中国是一个注重农业发展的农业大国，有着源远流长的历史文化。据悉，早在六千年以前，中国人就开始驯养哺乳动物。无论是在人们通过狩猎获得食物的原始社会，还是在进行通过农业耕种获得粮食的农业社会以后，中国人的社会生活都与动物之间息息相关、建立了密切联系。因此，中国人对动物的各种复杂的感情也在汉语谚语中得到了具体反映。

与动物相关的汉谚数量极多，人们也会结合不同动物的象征意义反映不同的动物形象，具体而言，可以划分为以下三种类型：其一，备受国民追捧的、使人感到敬畏的动物，无论此类动物形象是虚构的，还是实际出现的，一般都被赋予了吉祥美满的象征意义。其二，国民较为憎恶、厌弃的动物，而在古代社会，此类动物也含有邪恶的寓意。其三，具有双重情感色彩的动物，这就意味着同一种动物，不但在褒义的谚词中存在，而且还出现在带有贬低意义的谚语中，它们在谚语中既能以正面的形象出现，又能以负面的形象出现。

（一）汉谚中被赋予祥瑞的象征意义的动物。在中国人看来，龙凤等哺乳动物都具有吉祥、如意的象征意义，由这些动物构成的谚语也大多是含有褒义的谚语。例如龙，龙是中华民族在六千多年之前就创造起来的一个神话动物。自古以来，在我国人们就将龙这个既让人崇拜，又让人害怕的动物当做了自己民族的精神象征，人们都渴望受到龙的庇护与支持，也期待着龙能为人们带来快乐与幸福。也因此，龙由古代社会的先民对图腾的崇拜转变为一种含有祥瑞的象征意义的吉祥物。虽然在极长一段时间内，龙都是帝王的专属，甚至一度成为封建社会帝王权势的象征，但这不足以撼动龙在我国文化中的历史地位，依然蕴含着祥瑞的象征意义，是华夏民族的吉祥物。在华夏民族人民看来，龙依然是力量的化身、依然是吉祥的象征。这种与龙相关的传统文化反映在汉语

中，由此也出现了许多以龙所组成的谚词，如龙飞凤舞等。

(二) 汉语谚语中的凶兆动物。例如：狐狸、狼、苍蝇、蛇、乌鸦、黄鼠狼等可以算不吉祥动物。带有这些动物名称的谚语，多带有憎恨和厌恶的情感。

(三) 汉语谚语中具有双重象征的动物。在汉语谚语中，象征吉祥与象征凶兆的动物数量相对较少，凤凰等动物往往被赋予了褒义的含义，以正面的形象出现于谚语中，狼、狐狸、蛇、乌鸦、苍蝇等几种动物仅用于贬义谚语。大部分的动物在谚语中都带有祥瑞和凶兆的双重意义。

在这种带有具有双重意义的动物中，例如“狗(犬)”。在中国以及泰国，狗的命运并无差异，在谚语中普遍以负面的形象出现。这与西方文化截然不同，西方人普遍将狗视作一种宠物，视作人类最忠诚的朋友，因此无论是狗的感情色彩还是与“狗”相关的语言都是含褒义的较多，含贬义的较少。但在中国人和泰国人的眼里，“狗”是带有双重意义，但在谚语中含褒义色彩的相对较少，只有“狗有湿草义，马有垂缰志”、“犬马尤然知恋主”、“猫来穷，狗来富”等谚语用来表达对狗的赞美，反映了狗的正面形象，其它谚语均以贬义为主，例如“狗改不了吃屎”、“狗嘴里吐不出象牙”等谚语都反映了狗的负面形象。

二、泰语谚语中动物的文化内涵

泰国是一个信奉佛教的国家，因此泰国民众从小就有爱护动物保护动物的传统。泰国作为一个发展农业的国家，牛的作用是非常大的，在列举的三种动物的谚语中，“牛”谚语的反映的正面形象特征较多，“虎”谚语和“狗(犬)”谚语大多为负面形象特征。

泰国是一个“象国”，该国国民极为喜爱大象。在泰国，大象被赋予了神圣不可侵犯的含义，尤其白象更是珍贵。在泰国传统文化中，象有着极高的地位。在泰国文化中，象文化占据着核心地位。大象的形象在众多泰国人的绘画等艺术作品中极为多见。在泰国，大象蕴含着祥瑞的象征意义，是神圣不可侵犯的，泰语中也出现了很多是与“象”相关的谚语。

如：นำใบบัวมาคลุมข้างที่ตายแล้ว(对于死去的大象，人们会使用荷叶进行覆盖)，这就意味着“纸包不住火”。按照在泰谚中出现的频次由高到低对动物的顺序进行排序，则有：虎、狗、鱼、象、牛、鸡等，这些动物是泰国人民比较注重的动物，也在谚语表现中赋予了这些动物象征意义。从带有这些动物的谚语可以看出泰国人民对虎的敬畏、对牛的尊敬、对鱼的喜欢。尽管在泰国人看

来,狗是人类的朋友,是人类的关系较为亲密,认为狗是“忠诚”的,但这无法抹去人们对狗产生的“卑贱”的刻板印象,使得狗被赋予了贬义的色彩,因此有关“狗”的联想也往往具有嘲笑、憎恨和厌恶的意味。

第二节 汉泰谚语中动物的文化内涵的共性和差异的成因

在汉泰谚语中,动物的文化意义也各有不同,但汉泰人对牛等动物的解读,与在谚语中的含义基本相符,大体上包含以下原因:

(一)中国以及泰国都位于亚洲地区,两国的文化均属于亚洲文化,地理位置相近也有利于促进两国的密切交流,增进双方的合作关系。据传,泰国的泰人源自中国南方地区的民族,公元11世纪左右迁徙至泰国。中国人民的南迁也势必会将中国文化带入迁居地,其中包含中国的语言文化在内,因此自然也包含中国的谚语文化。

(二)泰国将佛教作为宗教信仰。中国历史上,不少国民也信奉佛教。在宗教信仰相同的情况下,这也使得两国的文化思想较为相似。

(三)泰国多元文化的形成,有一部分源于中国东南沿海地区的移民,这些移民对多元文化的形成带来了重要影响,并且也为两个民族的文化交流、融合发展起到了良好的推动作用。从谚语文化而言,汉泰动物谚语的主要差异是,泰语谚语以贬义为主,汉语谚语有褒义也有贬义。对这一现象进行分析,可能是由于在谚语构成方面,泰谚相对简单,而汉谚则显得较为复杂。因此,在极大意义上,泰谚与很一些构成较为简单的谚语、惯用语相当。而其它方面的区别,则由于地理环境、气候成因、动物种类不同等差异引起的。泰国人对大象的喜爱和尊崇,正如中国人喜爱龙和凤一样。

第三节 汉泰谚语中动物的形象特点的共性和差异

语言反映了人类与动物的差异。地球上的人口总数为70亿左右,几千种语言和约二千个少数民族,虽然所有种族之间不管是人种或者文化等方面都存在着一定的差异,但不管这些差异有多么显著,人类语言所具备的共性是不会被抹灭的。各民族语言所具备的特性,则反映了各民族语言的个性。而语言共性则反映了各民族语言所共同具备的特性。个性是通过对不同民族的语言的特性进行比较,通过提炼得出的;共性则是基于对不同民族的语言研究,通过对个性进行总结与延伸得出的。但由于不同民族的语言的文化背景存在一定差异,这也

使得该民族的语言会受到宗教信仰等多种因素的共同影响，表现出鲜明的民族特性，这种民族特性是本民族特有的一种属性，是其他民族所不具备的一种特性。语言的共性反映了不同民族语言共同的生理构造，而语言的个性反映了不同民族语言的个性。

一、中泰动物谚语的共性

对中国泰国两国的动物谚语的特性进行分析，二者存在不同形式的共性，这与两国共同的大文化背景有关。

中国和泰国的文化交流一直以来都是两国之间交流的主要内容，中泰两国文化交流有着悠久的历史，中华传统文化已经在泰国得以广泛传播，中泰文化交流互动也在不断拓展，并吸引了越来越多的年轻人加入到了其中。近些年来，中泰两国在社会各界人士的共同支持与促进下，两国在在政治、文化、经贸上维持着友好的交往，尤其在文化和旅游方面的交流合作更加密切，中文的教学和使用已经在泰国获得明显的发展。目前，在泰国已经有超 100 万的人通过不同的途径学习汉语，汉语的普及面在泰国仅次于英语。两国的学者也通过各种途径加强协作，文化交流获得了明显的进展。文化上具备共通性的特点，两国的文化基础并不存在显著差异。在古代，农业在中国占据着核心地位，也在泰国占据着核心地位。中国与泰国的民族存在一定差异，但二者在生理结构存在共同点，均在自然世界的改造阶段积累了社会经验。因此，两国人民对于大自然中的各种现象、事物的认知也势必存在一些共同点。在相同的大文化背景下，两个民族产生了相似的社会经验，形成了共同的认知。在语言中，则以相似的语义为表现形式。两国的人民对相同事物的看法并不存在明显差异。

二、中泰动物谚语的差异

在对社会形象进行解读时，不同民族形成了不同的文化积淀。在本民族文化的浸染下，人们在思维模式、性格气质方面也具备一定的民族特色。首先，语言是表达思想的有力武器，人们需要通过语言来传达内心想法，而人们对事物的思考结果、观点看法需要通过语言来传达。在生理构造以及生活环境方面的共性使得不同民族的思想存在共同点；但由于不同民族的生活环境存在一定差异，各民族的思维模式、语言文化也被具有一定的异质性。所以一般说来，各个民族的思考方法及其语言特点大致上具有的统一性，但也具有比较鲜明的特点。

中国谚语以及泰国谚语中都含有大量与文化习俗等相关的内容，这些内容具有鲜明的民族特性，并且在对话语认知方式上，中国人民、泰国人民也存在一定差异。两国人民结合社会生活经验，将对客观事物的看法映射到语言中，这也使得两国的语言存在一定的特性，这种特性在情感特点以及组织构成方面都得到了体现。谚语的核心功能在于阐释道理，总结社会规律，起到教育作用。但各民族人民都会结合自身的社会生活创造谚语，这也使得各民族的谚语与本民族的文化习俗等因素存在紧密联系，不同民族的谚语也被赋予了强烈的民族色彩。例如，在使用谚语来表达相同的信息时，两国使用的表达方式存在一定差异。

总之，在大文化背景方面，中泰两国谚语都是相通的，这使得两国的谚语具有一定的相似性。但在自然环境、历史文化等方面，两国存在一定差异，这也使得两国谚语具备鲜明的民族特性。

第四节 汉泰谚语中动物的形象特点的共性和差异的成因

语言是依附于文化而存在的，而语言与人存在密切联系、与社会文化存在密切联系。语言以及文化都不是孤立存在的，而是依附于环境而存在的。任何人文事物都是依附于自然环境而存在并实现进一步发展的。我国以气温温和的温带地区为主，汉族人民普遍在平原地区生活，利用自然环境来促进农业经济的发展。

泰国的地形以山地、高原和平原为主，地处热带，绝大部分地区属热带季风气候，终年炎热，全年温差不大，可谓“四季如夏”。人们均匀分布在各地区进行生产生活，热带种植业和旅游业的发展非常可观，泰国是世界第一大米生产国和出口国，主要发展种植业。所以汉泰谚语中出现了很多与农业相关的谚语。

（一）汉语动物谚语的文化背景

汉语的动物谚语中能够让我们认识到我国古代的风俗和众生相，以及许多关于我国古代社会各个领域的信息，还能对我国饮食、居住、战争、灾难等诸多方面的风俗习惯和传统建立相应认识，能够看出我国古代人的喜怒哀乐。在汉语动物谚语中，以动物形象来描述和比喻我国古代人的不同心理，神情与行为举止，以及各种性格和不同的为人处事方式。

不少汉谚流传至今，这是由于这些谚语凝结了中国人的智慧、总结了中国人的人生经验。因此，此类谚语是有价值的。在结构形式上，由于汉语谚语具有一定的特性，经过广泛传播已成为国民语言的一部分。在汉语谚语中，以动物惯用语为代表的惯用语占据着核心地位，在汉语中得到了广泛应用。惯用语往往使用固定词组来表达完整含义，多用作比喻意义。它的形成与流传往往是同某种人类社会现象的存在与形成密不可分的。

（二）泰语动物谚语的文化背景

过去，泰国被命名为“暹罗”，在东南亚地区，泰国具有浓郁的异域民族风情。泰族人在泰国的人口结构中占有较大比例，另外，泰国还生活着华人、老挝人等其他民族的族民。这也使得泰国社会的种族被赋予了多元性特点。在各族人民的历史文化中，泰国人民形成了特有的宗教信仰、处世观，泰语的动物谚语则是泰国人民特有的处世观、宗教信仰的具体反映。

泰谚中凝结了先民的智慧，反映了先民所总结的社会经验。在一定程度上泰谚与汉谚并不存在显著差异。这些谚语广为流传、经过代代相传，至今仍在沿用。泰语动物谚语中的动物是以人们熟悉的动物作为比喻，表达了这个民族非凡的聪明才智和宝贵的生活经验。在泰语动物谚语中，往往会结合动物的外观特点、生活习惯来反映不同的人物形象、反映人们的不同行为举止。

（三）汉泰动物谚语的文化背景比较

在文化背景方面，中国与泰国的动物谚语并不存在显著差异。两国的动物谚语都蕴藏了汉泰两个民族的文化意蕴，都突显出了两个民族的智慧，反映了两族人民在社会实践中所总结的生活经验，如实反映了社会百态。这些共同点源自两国共同的大文化背景，即两国都处于亚洲文明的文化框架下，两国在语言文化方面并不存在明显差异，在地理位置上，两国较近，外加上华人迁徙至泰国以后，会促进中国文化在当地的广泛传播，这也为两国文化内涵的相似性奠定了基础。

除此之外，汉泰动物谚语也存在较大的差异。汉泰动物谚语的文化内涵大体上是相同的，但因为中国和泰国的历史发展存在差异，两国的地理位置、气候环境、耕作产物等也存在差别，再加之生活习惯、宗教信仰等存在的差别，必然造成两种语言的谚语文化内涵存在不同。表现如下：

- 1、语言表述上的差异。在表达相同含义或内容时，两国的动物谚语使用的表现手法与表现形式存在一定的异质性。中国人较为内敛，很多时候表达婉转。例如用“龙飞凤舞”来形容飘逸的书法，有时也会用来形容书写潦草难辨认，这样的表达就会显得非常含蓄且高雅。而泰国人在形容一个人书写非常潦

草难辨认时，就会说“像鸡扒一样”。泰国人的表达方式就会非常直接。

2、对待动物态度的差异。中国人和泰国人都很喜欢动物，都能与动物相互依存，动物是人类生命中不可或缺的好朋友。中国人对牛、马等动物非常珍爱，而泰国人对象和鱼的感情很深。汉泰两个民族对待动物的态度大体上是一致的，但也会存在一些不同。



结语

谚语源自人们的生活实践，这种语言表达具有鲜明的民族特点，也被命名为“野语”。长期以来，它在民间广为流传，具有形式固定、内涵深刻的特点，凝结着古代先民的智慧，反映了先民在社会实践中所总结的经验。另外，它也反映了特定民族的民俗以及文化。本文以两国动物谚语中高频出现的三种动物为例，通过对比分析，将语言与文化的关系作为理论背景，对两国动物谚语中三种动物的形象特点以及寓意进行了对比研究，对两国动物谚语的共性与特性、文化背景进行研究。

本文基于对牛、虎、狗三种动物的基本认知，从形象特点、象征意义两个维度对两国关于三种动物的谚语进行了对比分析。笔者通过对比研究发现，无论在中国还是在泰国，牛是勤劳的象征，虎是勇猛的象征，狗是忠诚的象征。所以牛常常象征着耕耘者，虎象征强者，狗则被喻为忠诚的守护者。同时作为人类饲养的牲畜，这三种动物也被赋予了卑贱等特点，并以负面形象出现于谚语中。在特定情况下，牛被视作是愚笨的动物，虎被认为是狡诈奸邪的动物，狗被认为是卑微低贱的动物。

基于对三种动物的形象特征和象征意义的对比研究，对两国动物谚语的异同以及文化环境进行了总结，并从语言维度、文化维度对中国与泰国两个国家的动物谚语文化背景进行了研究。通过归纳分析，获得以下启示：尽管在古代，中国与泰国都属于农业大国，但由于二者在地理条件、社会文化等方面存在一定差异，这也导致两国的语言文化存在显著差异。另外，中国与泰国具有共同的大文化背景，在对我国先进文化进行学习的过程中，泰国也接受了大量的先进文化因素。因此，在社会关系与制度等方面，两国仍存在较为明显的共性。

本文通过两国的动物谚语进行对比分析，对牛、虎、狗的形象特点与象征意义进行了研究，并对汉泰动物谚语的异同、文化背景进行了归纳分析，以期通过本文研究为汉语学习者更加深入地学习谚语起到一定的参照作用。对汉语谚语的准确掌握能为学习者语言应用能力的提升提供有力支持。笔者希望通过本文的研究成果为对外汉语教师提供启示，减少教学工作中因文化差异而引发的负面问题。尽管本文参阅了大量文献资料，通过对比分析，对中国、泰国的动物谚语的共性与特性、文化背景进行了研究，但本文依然存在一定缺陷。因本文学术研究能力仍需提升，所获取的语言材料较为有限，这也导致本文难免存在一定缺陷，但本文研究依然能为汉语学习者起到一定的借鉴作用。

致谢

行文至此，落笔为终。寒来暑往，春去秋来。两年的硕士研究生生活也即将结束，两年的时光仿佛弹指一挥间。读研期间，我得到了老师、家人、朋友极大的帮助和鼓励，在此，对他们表示衷心的感谢。

桃李不言，下自成蹊。感谢我的导师覃东生教授，从论文的选题到开题再到撰写期间，覃老师耐心地为我在修正错误，提出方向，给了我无私的指导和帮助。覃老师严密的逻辑思维、丰富的学科知识让我受益匪浅。感谢各位答辩老师能在百忙之中抽出时间来评议我的论文，老师们严谨治学的态度使我受益终身。

春晖寸草，山高海深。感谢我的父母和我至亲至爱的家人们，是你们教会我为人处世的道理，教我善待这个世界，让我懂得了感恩。从小到大，你们总是无条件的支持我，尽所能给我最好的生活。读书是一件耗时且短时间内看不到成效的事，有你们做我最坚强的后盾，才使我有安心并勇敢前行的勇气。希望我能学有所成，乌鸦反哺报之以爱与信任。

山水一程，有幸遇见。感谢汉语教学专业的同学们，大家都是努力能干之人，此去经年，澎湃生命，愿能实现心中之志。谢谢佩珍同学在我论文泰语部分遇到困难时给我的帮助，谢谢志敏同学、满峰同学在论文撰写过程中的彼此勉励、互帮互助，从你们身上让我学习到了很多，也留下了许多美好且珍贵的回忆。

道阻且长，行则将至。感谢那个不言放弃的自己，在无数个迷茫的夜里一次次的克服了孤独和无助，这些无数个自我治愈的时刻都将成为成长的印记。

“既然选择了远方，便只顾风雨兼程，留给地平线的只能是背影”，读研生涯即将画上圆满的句号，但学习的脚步不能停下，希望自己能继续保持追逐理想的勇气、勇闯四方的胸襟、笑对生活的乐观，坚定前行！

感恩所有的经历，感谢所有的相遇。愿我们都能平安喜乐！

参考文献

1、期刊

- [1] 高鲜菊. (2010). 汉泰语谚语的词汇特点对比. 湖南科技学院学报(07), 163-166.
- [2] 高鲜菊. (2010). 汉泰语谚语的文化内涵对比. 南华大学学报(社会科学版)(04), 108-111+115.
- [3] 谢雅乐. (2012). 中国谚语的语用意义探析. 牡丹江大学学报(07), 101-103.
- [4] 洪艺维. (2013). 浅析汉泰谚语中动物比喻形象. 神州(04), 133-134.
- [5] 石岩. (2015). 壮泰谚语对比视界中动物意象的隐喻机理阐释. 百色学院学报(01), 80-84.
- [6] 何雁敏. (2015). 汉泰谚语句型及意义类型的对比分析. 青年文学家(05), 116-117.
- [7] 阳亚妮. (2016). 汉泰农业谚语意象比较分析. 佳木斯职业学院学报(05), 309.
- [8] 黄幸杰 & 杨芳菲. (2017). 汉泰语言中常见成语、谚语及其文化背景的对比. 学园(06), 150-151.
- [9] 韩静. (2022). 汉英动物谚语的概念隐喻对比分析. 今古文创(42), 120-122.
- [10] 韩宇芳. (2022). 中日谚语的动物形象差异——以“牛”为例. 今古文创(48), 96-98.

2、论文

- [1] 寇福明. (2007). 汉英谚语对比研究(博士学位论文, 中央民族大学).
- [2] 孙永斌. (2008). 汉泰动物成语的对比分析(硕士学位论文, 厦门大学).
- [3] 梁春凝. (2008). 汉英谚语中性别偏见的对比研究(硕士学位论文, 东北师范大学).
- [4] 高鲜菊. (2010). 汉泰语谚语对比研究(硕士学位论文, 广西民族大学).
- [5] 李冰. (2011). 概念隐喻视角下的汉英动物谚语对比(硕士学位论文, 黑龙江大学).
- [6] 鞠馨仪. (2011). 汉老谚语对比研究(硕士学位论文, 广西民族大学).
- [7] 罗秀连. (2011). 壮泰动物熟语文化对比研究(硕士学位论文, 广西民族大学).

- [8] 韦氏水. (2012). 汉、越动物成语对比研究(硕士学位论文, 吉林大学).
- [9] 李建新. (2012). 汉哈谚语对比研究(硕士学位论文, 伊犁师范学院).
- [10] 田野. (2012). 日中动物谚语对比研究(硕士学位论文, 辽宁师范大学).
- [11] 成天赐. (2012). 汉泰动物熟语的比较分析(硕士学位论文, 天津大学).
- [12] 王丹丹. (2012). 中韩动物谚语对比研究(硕士学位论文, 河北大学).
- [13] Kokombaev Adilet (阿迪列特). (2012). 俄汉动物形象对比研究(硕士学位论文, 西北大学).
- [14] 诸佳妮. (2013). 中日谚语对比(硕士学位论文, 华东师范大学).
- [15] 阿米尔·扎里末付. (2014). 汉俄成语中动物形象对比分析与教学(硕士学位论文, 辽宁师范大学).
- [16] 于姣. (2014). 语言文化视角下的中俄谚语对比研究(硕士学位论文, 辽宁大学).
- [17] 奥丽维雅. (2014). 汉意动物熟语比较研究(硕士学位论文, 大连理工大学).
- [18] 谭李岚君. (2014). 对外汉语教学语境中的谚语元素(硕士学位论文, 苏州大学).
- [19] 苏蕊. (2014). 汉语动物类成语及对外汉语教学对策(硕士学位论文, 新疆大学).
- [20] 热孜古丽·热合木都. (2014). 汉语谚语及谚语的对外汉语教学研究(硕士学位论文, 新疆大学).
- [21] 李雪映. (2014). 认知隐喻学视角下汉法谚语中动物隐喻的对比研究(硕士学位论文, 山西大学).
- [22] 李佳娴(Meilinda). (2014). 汉语和印尼语的谚语对比分析(硕士学位论文, 福建师范大学).
- [23] 鞠艳清. (2015). 汉语谚语的语义研究(硕士学位论文, 南京师范大学).
- [24] 陈丽珍(Chutima Khemcharoen). (2015). 汉泰成语中的动物形象隐喻意义对比研究(硕士学位论文, 大连理工大学).
- [25] 杜琳诺娃·叶列娜. (2015). 汉俄谚语对比分析(硕士学位论文, 辽宁大学).
- [26] 范璐. (2015). 汉语谚语中的饮食文化研究(硕士学位论文, 新疆师范大学).
- [27] 邢钊浩. (2015). 《诗经》名物之动物研究(硕士学位论文, 河北大学).
- [28] 阳亚妮. (2016). 认知隐喻视阈下壮泰谚语比较研究(硕士学位论文, 广西民族大学).
- [29] 李东霞. (2016). 中英爱情谚语中的概念隐喻比较研究(硕士学位论文, 东北师范大学).

- [30] 魏敏. (2016). 汉语谚语中处世观的研究(硕士学位论文, 新疆师范大学).
- [31] 李志飞. (2016). 汉语谚语中的养生文化研究(硕士学位论文, 新疆师范大学).
- [32] 秦倩如. (2016). 泰语四字格谚语与汉语成语文化对比分析(硕士学位论文, 天津师范大学).
- [33] 小野寺优(Yu Onodera). (2016). 汉日谚语对比研究(硕士学位论文, 哈尔滨师范大学).
- [34] 蔡淑妍. (2017). 汉泰动物熟语的意义和内涵研究(硕士学位论文, 济南大学).
- [35] 赵玉萍(Nidtawan Fucome). (2017). 汉泰成语中的数词对比研究(硕士学位论文, 浙江大学).
- [36] 吴文菲. (2018). 汉泰语生肖动物成语对比分析及教学策略研究(硕士学位论文, 广西民族大学).
- [37] 法如克(Ibrokhimov Forukh). (2018). 中乌谚语对比研究(硕士学位论文, 大连外国语大学).
- [38] 徐新文(Sripol Chinnawat). (2018). 汉泰近义熟语对比及泰国汉语学习者熟语偏误考察(硕士学位论文, 山西大学).
- [39] 陈美珠. (2019). 汉缅谚语对比研究(硕士学位论文, 广西民族大学).
- [40] 宋本衡. (2019). 汉西谚语语言特点对比研究(硕士学位论文, 南昌大学).
- [41] 刘崧. (2019). 现代汉语常用谚语研究(博士学位论文, 山东大学).
- [42] Nalentip Hunyeelai. (2020). 汉泰哺乳动物成语对比(硕士学位论文, 浙江师范大学).
- [43] 陶真. (2020). 汉语谚语中的鬼神文化(硕士学位论文, 内蒙古大学).
- [44] 冷月. (2020). 汉语谚语中的性别文化研究(硕士学位论文, 内蒙古大学).
- [45] 张安贵. (2021). 泰语与德宏傣语的谚语比较研究(硕士学位论文, 云南民族大学).
- [46] 杨柳. (2022). 语言文化学视角下的中英谚语对比研究(硕士学位论文, 深圳大学).
- [47] 王秀丽. (2022). 基于文化生态学的中泰谚语比较研究(硕士学位论文, 广西大学).



หนังสือยินยอมการเผยแพร่ผลงานวิจัย
Letter of Consent for Publication of Research
论文发表同意书

เขียนที่ At 写于 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

วันที่ Date 日期 เมื่อวันที่ 16 มิถุนายน 2566

ข้าพเจ้า นาย/นาง/นางสาว 姓名 MS. PAN ZHIJING รหัสนักศึกษา Student ID 学号 646102-815

ระดับ Level 学位 ปริญญาโท Master's degree 硕士 ปริญญาเอก Ph.D 博士

หลักสูตร Courses 课程 Master of Arts สาขาวิชา Field of Study 专业 Teaching Chinese

คณะ Faculty 学院 College of Chinese Studies Email 电子邮件: 524835925@qq.com

ชื่อเรื่อง Title 论文题目 (ดุษฎีนิพนธ์/วิทยานิพนธ์/การศึกษอิสระ) (ชื่อภาษาไทย) (Thai Title) (泰文题目) การศึกษาเปรียบเทียบสุภาษิตเกี่ยวกับสัตว์ในภาษาจีนและภาษาไทย

(ชื่อภาษาอังกฤษ) (English Title) (英文题目) A COMPARATIVE STUDY OF ANIMAL PROVERBS IN

CHINESE AND THAI LANGUAGE

(ชื่อภาษาจีน) (Chinese Title) (中文题目) 汉语和泰语中关于动物的谚语对比研究

อนุญาต ให้ศูนย์บรรณสารสนเทศ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ เผยแพร่งานวิจัยของข้าพเจ้าสู่

สาธารณะ เพื่อเป็นผลงานทางวิชาการ ผ่านระบบฐานข้อมูลงานวิจัย ThaiLIS

Permit the Information Center at Huachiew Chalemprakit University to publish my

research to the public as an academic achievement through the ThaiLIS research database system

我同意將本人論文透過华侨崇圣大学信息中心發表至泰国文献数据库

ThaiLIS

ไม่อนุญาต Not permitted 不同意

ลงชื่อ Sign..... 潘芝境 ผู้วิจัย Researcher 作者签名

(MS. PAN ZHIJING)